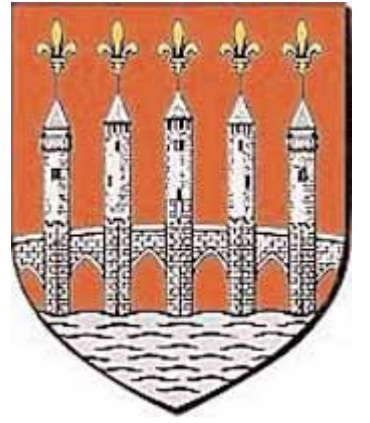


Li Felibre se reünisson en coungrès à Caours

Coume tóuti lis an, lou grand rassemblamen felibren se debano pèr Pandecousto, emé pèr simbèu la Santo-Estello, dato anniversàri de la foundacioun dóu Felibrige. **Pajo 3, 6 e 7.**



Prouvènço aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Mai 2007

n° 222

2,10 €

Santo-Estello 2007

Valentré un pont de 700 an

La decisioun de basti un pont qu'encambarié Olt au pou-nent de la vilo de Caours, fuguè preso en 1306.

Mai quau vous a pas qu'es lou diable que l'a basti...

Urousamen qu'un ange l'a benesi...

Es aquelo bèn poulido legèndo que nous racontò lou Majourau carsinòu, Patric Delmas, lou valènt ourganisaire de la Santo-Estello 2007 à Caours.

Pajo 6



Pais d'Oc

La Proumiero Republico Federalo e Demoucratico di Pais d'Oc vèn de coustituí un Gouvèr Prouvisòri Óucitan óuficialamen prouclama à Toulouso lou 24 de mars 2007 e presenta à Marsiho lou 26 d'abriéu 2007.

Lou Presidènt es Miquèu Aguilera e lou proumié Menistre Laurèns Revest, de prouvençau de la bono.

Pajo 2

Disque

Gui Bonnet, noste fidèu cantaire prouvençau a presenta soun nouvèu disque de cansoun.

Pajo 2

Lengo roumano

L'evoulun generau di soucieta e lou di 15 idomo rouman baion uno idèio de soun dinamisme...

Pajo 4

Literaturo

L'Eissame de Seloun vèn de publica lou reglaman de soun trento seten counours en lengo nostro.

Pajo 5

Noun, Frederi Mistral s'es pas engana !

Aparavo la lengo d'O, e a founda lou Felibrige pèr sauva la lengo d'O.

Si verdatié disciple èron à Beziés lou 17 de mars passa.

Pèr arrèsta li marrit-péu que picon tantost sus l'arecle tantost sus lou tambour, lou Majourau Lucian Durand, Assessour de Prouvènço, ié vèn ribla si clavèu.. v. Pajo 12

Republico Federalo e Demoucratico di Païs d'Oc

La Proumiero Republico Federalo e Demoucratico di Païs d'Oc vèn de coustituí un Gouvèr Prouvisòri Ócitan óficialamen prouclama à Toulouso lou 24 de mars 2007 e presenta à Marsiho lou 26 d'abriéu 2007.

Lis Ócitan soun pèr la Republico... o mai pèr la Republico ócitanio!

Sian pas satisfá de l'estat francés. Agué la Republico di Païs d'Oc permetrié enfin lou plen respè di dre de l'Ome. Atualamen en França, la situacioun es l'inegalita entre li citouien: lis Ócitan podon pas viéure dins sa lengo.

Adeja à l'epoco di revendicacioun de Mistral e dóu Felibrige, li poultique dis estat centralisto nous couiounavon, en discours, jougavon la divisioun (religiouso, dialeitalo, grafico) e viravon la causo en ridicule prouvincialisto, estremisto, museografique, etc... Se servon toujours de nautre. Mai noste poble a councienci de si racino e vòu ana de l'avans.

Si la França défend lou francés, li Païs d'Oc défendon sa lengo, la lengo d'Oc. E pèr acò, nous fau un poudé em' un gouvèr propre aguent uno poultico ativo pèr supourta la lengo d'Oc, arresta la casudo dóu nombre de loucutour e promóure la lengo dins la soucieta.

Emé l'independénci d'Ócitanio en raport à la França, voulèn arresta aquesto soulidarita à sèns unique, crea dreitamen d'áutri soulidarita emé lis áutri Païs éuropen dins uno Éuropo federalo e demoucratico di poble. Pas pèr li frountiero dis estat-nacioun!

Aro, la diferénci entre un naciounalisto ócitan e un naciounalisto francés tèn en acò: quand sa patrio es ócupado, lou naciounalisto ócitan défend l'eisistènci meme de sa nacioun, alor que lou naciounalisto francés a plus rên à prouva mai défend si poucioun emperialisto.

L'annado venènto, l'autonomio!
Lou jour se lèvo en Ócitanio!

Dicho di mèmbe dóu Gouvèr

Discours de moussu Miquèu Aguilera, Prèsiènt dóu Gouvèr Prouvisòri Ócitan pèr la Republico Federalo e Demoucratico di Païs d'Oc.

À poungo d'aubo, lou jour se lèvo en Ócitanio. Lou jour se lèvo pèr lou Poble d'Oc. Lou jour se lèvo, aro que se soun acaba, de siècle de vergougno, de bon e leiau servici à la boto de quàuquis estat emperialisto. Lou jour se lèvo, tre que li trèvo di crema qu'encantavon encaro nosto memòri se bandisson dins la niue. Lou jour se lèvo. Sian d'ouro. Voulèn la libèrta, touto la libèrta, ren que la libèrta pèr noste Poble. Plus jamai voulèn èstre encadena i canoun dóu coulounialisme.

En 1992, li Jacoubin an modifica l'article 2 de la Coustitucioun, estènt que falié lucha contro un anglosassoun qu'èro un pau mai qu'ensavidou. Mai en fa, èro pas verai; dins aquéu tèms, an vougu subre-tout amouraia nosto lengo, e li lengo de França, pèr mai nous courseta, pèr que fuguessian d'estajan doucile e monolengue. D'aro endavans, la souleto lengo permeso fugué lou francés. Adounc falié pas charra que lou franchimand pèr èstre republican encò nostre.

Sian devengu, dempuèi 15 an, coume d'estrangé au dedins de noste propre païs. Uno meno d'andicap de la paraulo, se se pòu dire ansin.

Pièi, i premici de la Coustitucioun Éuropenco, i'agué coume un tremoulun de libèrta pèr li Poble sèns Estat, à l'entour de la Charto Éuropenco di lengo regiounalo e minourado, estènt qu'anavon, enfin avèdre un biais de legitimita.

Mai aquí fugué un noun categori, venènt dóu soulet Païs di Dre de l'Ome: França.

Alor, fin finalo, un jour, coume l'a escri Rouland Pecout, d'uni d'entre nautre, an decida d'avé rasoun, an decida d'eisisti.

Fau dire, tambèn, que fasié forço tèms que lou sou-lèu se levavo pas pèr lou Poble Nostre... Mai, de tout biais, coume faire pèr engimbra quicon pèr n'en sourti? Nautre se sentissian un pau soulet e ourfanèu.

Nietzsche disié quicon coume: — Soulet, avès toujour tort, mai, es à dous que debuto la verita.

Anavian, au dire d'uni, aparèisse coume uno troupe-lado de farfadet? d'ideious? de la tèsto asclado...

Schopenhauer escrigué que: — Touto verita passo pèr tres nivèu, d'en proumié: se trufo d'elo. Pièi es coumbatudo mort e dur. E, enfin es recouneigudo coume se fuguèsse evidamen verai de longo.

Adounc, lis Ócitan decidiguèron de se liga entre éli.(...)

Lou jour anavo enfin se leva, sus Ócitanio... E fugué

ansin qu'avèn poussu redigi ensèn, li Baso de Narbouno. Lou soulèu traslusissié l'istòri, Ócitanio sourtié de l'ombrino. Pièi, avèn decida de coustituí un Gouvèr Prouvisòri Ócitan, au noum dóu principe de liéuro associacioun, e dóu drech imprescriptible internaciounau di poble à l'autò-determinacioun.

Aquéu gouvèr a pèr toco de redigi la proumiero Coustitucioun di Païs d'Oc, e d'èstre em' abnegacioun e leiauta au service dóu Poble d'Ócitanio.(...) Es verai, que nosto founcioun es pas que provisòri, d'abord que l'eisecutiéu dóu GPO es pancaro eligi. Aquéli qu'esperavon uno armado de liberacioun saran bènleü, decebu, mai nosto representacioun es subre-tout simbolico. Sabèn que lou poble soulet es soubeiran. Touto legitimita déura passa pèr de voutacioun demoucratico. Oubraren pèr que n'en fuguèsse ansin.

Lou simbèu de noste gouvèr es uno coulumbo, aquelo dóu Roucas di Cremat de Mountsegur, proumiéri vitimo dóu poudé soubeirenisto e centralisto francés.

Sian d'ome e de femo liéure. Sian pas de separatisto. Voulèn manteni de liame emé França e áutri Poble. Volèn pas de violènci, oubran pèr la Pas e la Justici. Aquelo resoulucioun passo pèr lou perdoun, en visto d'uno recounciliacioun frairenalo di Nacioun au dedins d'Éuropo. Mai, subre-tout, lou perdoun es supausa de faire uno reparacioun, adounc uno di clauso sara de recouneisse la legitimita de nosto crido, en visto de tourna Ócitanio is Ócitan. (...)

Visco la Republico Federalo e Demoucratico Ócitanio!

Discours de Moussu Laurens Revest, Proumié Menistre dóu Gouvèr Prouvisòri Ócitan

Acampa à Toulouso en aqueste dissate 24 de Mars 2007, prouclaman vuei, l'eisistènci d'un Gouvèr Prouvisòri Ócitan pèr uno Republico Federalo e Demoucratico di Païs d'Oc. Es pèr nautre un ate impourtant pèr faire recouneisse à bèus iue vesènt dóu mounde l'eisistènci d'uno nacioun ócitanio..

Discours de moussu lou Menistre de l'Ecounoumio-Finanço, dóu Coumerce, de l'Industriò, de l'Artisanat, de l'Agriculturo e de la Pesco.

... Lou segound rampèu es un retour à la definicioun de menistre. Lou terme de menistre vòu dire etimoulogicamen servitour. Pènsè que d'uni an un pau óublida aqueste sèns. Es precisamen aquesto founcioun de service que m'óublique de rampli, coume Menistre de l'Ecounoumio: un service au proufié de l'Ócitanio e dóu poble ócitan dins sa toutalita: caumaire, salariat dóu priva o dóu publi, artisan, coumèrçant, independènt, cap d'entrepreso. Un service fin de coutribuí à ameiora lou quoutidian de cadun. Aro, ecounoumio rimo emé souciau. (...)

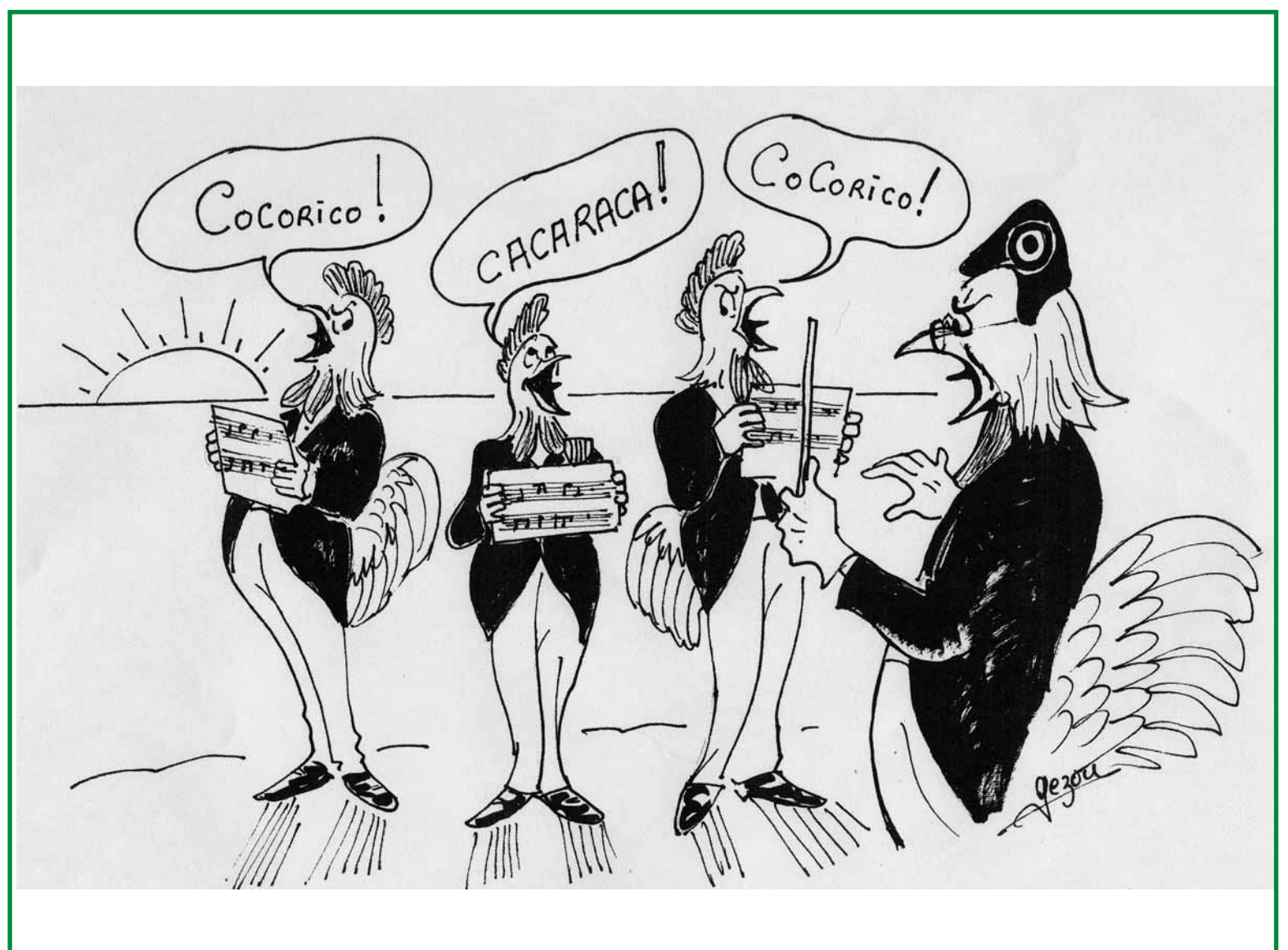
MM. Aguilera et Revest, tel. 06.83.11.73.82 e 06.81.36.81.71.
Site internet: <http://gpo.identitat-d-oc.net>.
Adresse mail: gouvernement_provisoire_occitan@hotmail.com.

T. D.



Coumpousicioun dóu Proumié Gouvèr

- Miquel Aguilera (Prouvènço), Prèsiènt.
- Laurèns Revest (Niço), Proumié Menistre.
- Franceso Diener (Lengadò), Menistère de la Santa e de l'Environamen.
- Secretairis especialisado à la Santa: Alino Corbalan.
- Felip Bonnet (Gascougno), Menistre de l'Ecounoumio-Finanço, Coumerce, de l'Industriò, de l'Artisanat, de l'Agriculturo e de la Pesco.
- Secretaire especialisa au menistère de l'Agriculturo e de la Pesco: Frantz Venes.
- Secretaire especialisa au menistère à l'Artisanat: Daniel Noël.
- Marina Bec (Lengadò), Menistère de la Jouinesso, dis Esport e dis Afaire Souciau.
- Secretairis especialisado au menistère dóu Souciau: Couleto Fraisse.
- Jaque Ressaie (Prouvènço), Menistre de la Cultura, de l'Educatioun e dis Art.
- Secretairis especialisado au menistère à l'Educatioun: Celino Bec.
- Valerio Frechoso (Prouvènço), Menistre de la Coumunicacioun, de l'Enfourmacioun e di Trasport.
- Secretaire especialisa au menistère à la Coumunicacioun, Enfourmacioun: Nicolas Laffont.
- Secretaire especialisa au menistère di Trasport: Renat Matalot.
- Savié Bada (Catalougno), Menistre de la Justici.
- Secretairis especialisado au menistère de la Justici: Assoumcioun Amat.
- Jan-Marc Pellet (Dóufinat dóu Miejour), Menistre dis Afaire Estrangé, de la Defènso e de l'Interiour.



Lis ome celèbre de Caours

Emai lou pont de Valentré sieguèsse lou mai celèbre à Caours, i'a tambèn d'ome caoursin qu'an fa ounour à la vilo...

Lucterios

Couneigu tambèn soutu lou noum latin de Lucterius, fuguè lou darriè cap galés à resista à Jules Cesar. Un an après la redicioun de Vercingétorix à Alésia, Lucterius e Drappès se recatèron dins l'oppidum d'Uxellodunum ouste se debanè la darriero batèsto di Gaulo, en 51 avans J.-C. Se refuguiguè encò de l'Arverne Epasnactos, que lou livrè à Cesar.

Didier

Dagobert èro pas un sant: tout bèu just après soun avenimen, repudiè la mouié que soun paire i'avié chausio, Gomatrudo, pèr vièure coume un galo-bontèms. Avié tres rèino, e un mouloun de concubino. Tout lou mounde reconeissien sa generosita mai criticavon sa cupidita. Pamens, Dagobert pourtè chanço à soun entourage. Sa glòri poustumo restoutiguè sus si menistre.

Lou noum de sant Aloi, mounedié e argentié, pièi evèsque de Noiou, es assoucia pèr toujour à Dagobert bono-di la cansoun pèr li pichot, qu'inmourtalisè lou rèi.

Ouoriginari de l'Albigés, Didier fuguè abari au palais emé si fraire. Proun jouine devenguè lou clavaire de la court de Dagobert, e devenguè evèsque de Caours (630-655), à la mort de soun fraire, lou bon Sant Aloi, que fuguè assasina.

Didier aubourè de noumbrósi glèiso à Caours e dins sis alentour, e tambèn un mounastèri.

Jacques Duèze

Nascu en 1245 à Caours, es mort en 1334 en Avignoun. D'uno famiho de la bourgeoisie dardenado de Caours, devenguè papo en 1316, soutu lou noum de Jan XXII.

Estudiè à Caours, pièi à Mount-Pelié. Devenguè d'en proumié archiprèire de Caours, pièi decan dóu Pue, evèsque de Frèjus (1300), pièi d'Avignoun (1310).



Papo en Avignoun

Fuguè elegi papo lou 7 d'avoust 1316. Es lou segound papo d'Avignoun, de 1316 à 1334.

Es éu que declarè la casso i masco, pèr uno bulo papalo de 1318, donant is inquisitor lou poudè de faire li procès i masco.

Jan XXII fuguè pamens, subre-tout un grand ourganisaire de l'amenistracioun pountificalo e de l'atourita papalo sus lou founciounamen ourdinari de la Glèiso.

Moudifiquè la carto eclesiastico pèr teni comte de

l'evolucioun dóu mounde laïque, en creant de nou-vèu diocèsi e uno nouvello prouvinço, Toulouso, dins lou Miejour.

Obliguè lis ordre religious de se refourma.

Clemènt Marot

Pouètò dóu siècle XVIen, fuguè lou proutegi dóu rèi Francés I. Nasquè à Caours dins l'ivèr 1496-1497 e mouriguè Turin en 1544.

Sa maire èro gascouno, soun paire, Jan des Marets, èro ouoriginari de Caen, avié pèr escais-noum, Marot. Clemènt, escolan à Paris, fuguè plaça pèr soun paire coume page. Tant lèu, lou jouvenome coumpausè de vers.

Tre 1513, passè coume varlet de chambro au service de Margarido de Valois, duchesso d'Alençoun, sorre de Francés I. Aqueste rèi, sachènt quant Magarido amavo la pouèsio, ié presentè Marot. D'ùni dison que Clemènt avié de visto sus la famouso Diano de Poitiers, e meme sus Margarido de Valois, e sa passiou fuguè pas rebutado.

Revirè Virgile e Lucien.

En 1521, se trouè dins l'armado dóu Hainaut que Francés I coumandavo e en 1525 à la batèsto de Pavie, fuguè blessa au bras e fa presounié.

Revengu en Franço, Marot, libèrtin d'esperit e de cor, grand parlaire e ignourant à bèus iue vesènt lis ousservanço eclesiastico, es arresta, acusa d'eresio e mena dins li presoun dóu Châtelet ouste fuguè embarra en 1525.

En 1527, vouguènt sauva un ome lèst d'èstre arresta, lou fuguè éu tambèn. Implourè la prouteicioun de Francés Ier emé uno poulido epistò Epistò de Marot envoyée au Roy, que fuguè reçaupu emé gau, e lou rèi acourdè sa liberacioun.

En 1532, publico Epistò au Roy, par Marot estant



Clemènt Marot

malade à Paris. Lou Rèi, sensible à tant d'esperit, acourdè à Marot, qu'es toujour soun varlet despièi 1528, cènt escut d'or pèr si bon service.

En seguida de "L'affaire des placards" en 1534 (Li placards èron d'eschich injurioso aficha dins li carriero de Paris e d'autri vilò, dins la niue dóu 17 au 18 d'òutobre. Aquèlis aficho fuguèron pegado enjusquo sus la porto de la chambro dóu Rèi, au castèu d'Amboise) qu'èro uno batèsto entre catoulique e proutestant, Francés I, decidè la repressiou e Clemènt Marot, chausiguè de s'aliuèncha la court.

Se sauvè en Bearn, pièi à la court de la duchesso de Ferrare, Renée de France. Mai vesènt qu'agradavo pas au du, partiguè en 1536 pèr Venisso.

Mai fuguè souna de Franço pèr tourna mai à la court, mai en escambi faguè uno abjuracioun soulèno à Lioun davans lou cardinau de Tourmon, e outenguè lou perdoun dóu rèi.

Après uno bono periodo de calamo, en 1542, Francés I fai recerca li Luterian, e mau-grat que soun noum fuguèsse pas prounoucia, Marot s'escapè à Genevo. D'ùni dison que seduguè la mouié de soun oste. Em' uno recomandacioun de Calvin, la peno capitalo que meritavo fuguè cambiado en uno fouitadò.

En 1543, s'instalè à Chambéry, pièi rejougnè Turin ouste mouriguè dins la misèri en 1544, emé de nou-vèu vers e de nouvellis amour. Leissavo un drole, Miquèu.

Querci, la Cour, le Piémont, l'Univers, Me fit, me tint, m'enterra, me connut ;

Querci, mon los, la cour tout mon temps eut, Piémont mes os, et l'univers mes vers.

Léon Gambetta

Nascu lou 2 d'abriéu 1838 à Caours, èro fiéu d'un emigrat italian, Leoun Gambetta prenguè la naciou-



Leoun Gambetta

nalita franceso en 1859, avié 21 an. Avoucat, se faguè counèisse coume oupousant au regime imperiau en 1868. Fuguè candidat is eleioun legislativo de 1869 e prounouciè lou famouso Programme de Belleville.

Militè pèr la libèrta complèto de la prèssò e la separacioun de la Glèiso e de l'Estat. Souvetè la creacioun de l'impost sus lou revengu, l'eleioun di founciounari e la supressiou de l'armado permanènto.

Siegè dins la minourita republicano qu'èro oupousado à la guerro de 1870.

Lou 7 d'òutobre 1870, carga pèr lou gouvèr pèr diregi la guerro en prouvinço, quitè Paris en baloun pèr leva de nouvellis troupo, mai soun proujèt de libèrta la capitalo cabussè.

À Tours, ourganisè un nouvèu gouvèr, que partiguè pièi à Bourdèus.

Au moumen de la capitulacioun de Paris, lou de 20 de janvié 1871, Gambetta prepausè de countunia la guerro. Adoufe Thiers lou tratè de calu e fin finalo acetè l'armistice.

Elegi trioufalamen deputa dóu 20enc arrondissement de Paris en 1875 e en 1877, perdeguè pièi la fisanço de la populacioun de Belleville e de sis environn..

Renouciè à touto ativeta poultico quand, un jour, fuguè coustren de quita la tribuno ouste parlavo, davans la grando oustilita dóu pople.

Candidat à l'eleioun presidencialo de 1879, aguè quasimen pas de voues.

Fuguè pamens President de la Chambro di Deputa de 1879 à 1881, President dóu Counsèu e Menistre dis Afaire Estrangié dóu 14 de novèmbre 1881 au 27 de janvié 1882.

Blessa à la main, ouficialamen en adoubant soun pistoulet o belèu pèr sa mestressò... agantè uno septicèmiò. Dóu tèms de sa counvalescènci, aguè uno apendicito agudo (que s'ouperavo pancaro). N'en mouriguè, à Sèvres, lou 31 de desèmbre 1882, à 44 an.

Lou 11 de novèmbre 1920, quand fuguè inuma lou sourdat incouneigu, lou cor de Gambetta fuguè trasferi au Panteoun.

Charles Dumont

Nascu en 1929 à Caours (Lot), es cantaire e coumpousitor.

Enjusqu'is annado 60, coumpausè pèr Dalida, Gloria Lasso, Luis Mariano o Tino Rossi. Em' un coumpan, en 1956 escrivon, Non, je ne regrette rien enregistra en novèmbre 1960 pèr Edith Piaf. Coumpausè tambèn pèr Brel, pièi pèr la televisiou, e lou cinema.

En mars 2004, Charles Dumont festejè si 50 an de carriero.

Patric Delmas

Nascu à Caours en Carcin rèsto à Pèch. Ensignaire de Lengo d'Oc, animatour de radiò, es tambèn realisatour de repourtage pèr d'emissioun televisado.

Soun engajamen felibren espeliguè à la debuto dis annado 90.

A l'age de 27 an, croumpè la revirado de Las Letras de mon Molin pèr Andriéu Lagarde. Fuguè coume uno clarour dóu cèu davalado... uno meno de revelacioun. Cerquè dins lou diciounari li mot descouneigu, aprenguè de cor Lou curat de Cucugnan e d'autri conte e lou jouguè en publi, pèr lou proumié cop. Dempuèi a vira un pau pertout dins Olt e dins li despartamen vesin, siegue soulet o emé la colo dóu tiatre d'Anglars-Julhac.

Coumencè d'escrèure en lengo nostro.

La colo de tiatre d'Anglars-Julhac (que Patric Delmas n'en fai partido) presentò si peço à travès tout lou cantoun... *De bon tiatre pouplari, ouste lou rire, lou ritme, la pouèsio soun tau que sian estouna d'aprendre après cop qu'aquele spectacle de qualita proufessionalo es pougi pèr de coumedian que se dison amateur* (J. Taupiac)

Escrèu de peço de tiatre e de conte que fuguèron guerdouna mai d'un cop.

Lou dilun 28 de mai, de vèspre veiren à Caours uno peço de Patric Delmas: Sens tu fariam, emé lou Tiatre del Trastet, au Tiatre Municipau de Caours.

Patric Delmas, sèmblo que siguèsse pas un ome triste, de la tèsto bèn facho e bèn pleno, que dins li tèms d'aro, n'en avèn bèn besoun... S'es descarcassa coume un bèu diable, pèr nous pougi uno belle Santo Estello.

Tricio Dupuy

Li mantenèire de la lengo dóu Pais carcinòu

ARMAGNAC DE CASTENET

Comte Bernard Armagnac de Castenet (1837-1924). Es l'autour de libre en lengo d'Oc: "Lou libre nouviau de madoumaisele Roso Laforguo e dal viscomte Bernat d'Armagnac" (Mount-Pelié, impr. centrale du Midi, 1891), "Quelques vers en langue d'Oil et en langue d'Oc" (Caours, F. Plantade, 1910);

ARMAND Léon

Redatour au journau de l'Olt "Le Radical". Escriguè un oubrage titra "Œuvres poétiques en patois du, Quercy, fables imitées de La Fontaine, fables, contes et chansons" (Cahors, Girma, 1888).

GARY Justin

(1845-1917) Curat de Nosto-Damo à Caours en 1906, canouge ounouari, direitour de la Société des études du Lot, foundadou e direitour de la Revue religieuse de Cahors e Roc-Amadou en 1890.

Publiquè mant uno obro en lengo nostro : un recuei de pouèsio, "Lou mortyre de Sento Esperio" (Caours, A. Laytou, 1881), "La bouès del poble" (Caours, F. Plantade, 1888), "Noëls et cantiques populaires en dialecte du Quercy (Caours, Delsaud, 1891), "Notice sur le clergé de Cahors pendant la révolution" (Caours, 1897), "Galliot de Genouillac, grand maître de l'artillerie, seigneur d'Assié" (Paris, A. Sauacte, 1902).

MAZAGUIL Augustin

(1887-1958) Es l'autour de "Lou Jeantou dal Mouli", uno pichoto istòri en patoues carcinòu, editado pèr Les Cigalou quercynols en 1946, "Lou bi dé Loti, Calisto de lo Pouzo, Loui counté dé Jeaan de l'Ours, Lo botaillo de Loobressac, Obé rosou bergodié!, Lou co, Lou curé dt lou compogné, Lo ruso dé Picou, Julou e Gaétan" (Paris, couleicioun des Echos du folklore, 1952).

PECHMÈZE Jan-Batisto

(1827-1889). Curat de Degagnac. Publiquè "Un grain de bon sens à mes chers compatriotes, par un Quercybnos" (Tulle, J. Mazeyrie, 1881) e "Lo fenno dé l'ormotur, noubello" (Caous, A. Laytou e fils, E. Delsaud, 1884).

e n'i'a d'autre tambèn meritous...

Li lengo roumano

Se regardan d'un las l'evolun generau di soucieta umano e d'un autre las la creacion e l'evolun dis idioma rouman, poudèn établi uno tiero de tèsi indutivo que podon baia uno idèio d'òu dinamisme que ié soun soumeso au mens li lengo roumano.

- Tóuti li soucieta umano s'apielon, pèr soun estru-racioun e soun founcionamen, sus de sistèmo semiouti. Lou sistèmo semiouti lou mai pouderos es lou lengage.
- Lou lengage se councretiso en lengo mai o mens diferèto.
- Li lengo servon coume mejan de comunicacioun, de cougnicioun (couneissènço) e d'identificacioun.
- Uno lengo part d'un territòri de referènci.
- Uno lengo pòu èstre utilisado dins un relarg mai o mens alarga.
- Uno lengo pòu agué un desevoloupat cougnitié (uno gramatico e un leissique) mai o mens fort.
- Uno lengo càmbio dins lou tèms.
- Uno lengo pòu èstre tipologuicamen mai o mens procho d'uno outro.
- Uno lengo se pòu mescla em' uno outro.
- Uno lengo n'en pòu leva uno outro de cassolo.

I - La creacion de lengo estandard naciounalo

S'un cop, dins un group en fourmacion, i'a uno elèi, counscièto di besoun e di biais carateristi d'uno couleitività, qu'arribo au Poudé e lou vòu garda e alarga, assajara d'establi uno ourganisacioun estatalo. Acò demando uno amenistracioun e uno legislacioun; mai pèr afin que lou group se sentigue uni, dèu tàmèn crea uno identita e la rèndre counscièto. Dins aque-lo amiro, lis Estat, siegue d'òu poun de visto antrou-poulougi generau, siegue d'òu poun de visto de soun istòri mouderno, soun sèmpre l'envencion d'uno elèi.

Touto fourmacion estatalo a besoun pèr impausa soun ourganisacioun d'un o plusiour mejan de coumunicacioun souciau pratic e efficace, valènt-à-dire de lengo recouneigudo de valour e belèu que siegon tàmèn de simbèu identitari. Fau signala aqui qu'es pas l'usage esclusiéu d'uno lengo unico que fai lou gros de l'identita d'un Estat mouderne e que lis Estat mouderne oucidentau, emé de gros esfors, an capita en generau de recampa uno moussaico d'entita terri-tourialo e linguistico variado dintre d'un Estat naciounau gloubau, coume es lou cas pèr la Souïss e l'Espagno.

Li lengo qu'an un caratère estatau se creon pèr selei-cioun, oumougeneisacioun e reglamentacioun expli-cito. Se coumparan l'istòri di lengo dicho naciounalo roumano entre éli, poudèn veïre que soun lènt passa-ge de varieta dialeitalo à mejan de coumunicacioun ouficiou generalisa, es-à-dire à soun estandardisa-cioun, emplico lis estapo seguèto:

- Councientisacioun

(li loucutour prenoun counsciènci de l'individualita/alte-rita de sa lengo pèr lou besoun qu'an de traducioun, de gloussari e d'uno denouminacioun propro).

- Testualisacioun

(espelis de tiero de tèste coume li lèi, li pouèsio lirico, li crounico qu'inaguron de tradicioun d'escrituro).

- Coudficacioun

(aparèis d'ourtoougrafi, d'ourtoouepio, de gramatico, de diciounari, d'oubrage de retourico e de pouètico que sistematison clar la lengo).

- Nourmativisacioun

(naïsson d'istitucioun recouneigudo, coume lis acadè-mi, qu'à travès d'uno selei-cioun di variatio unificon la lengo, regulon soun escrituro e declaron que la gra-matico e lou voucabulàri ansin selei-ciouna soun li bon; subre-tout à-n-aquéu moumen se desvoloupon la counsciènci soucioulogico di dialèite (dialeitou-lougio) e lis atitudo counscièto à respè di varieta linguistico (etoulougio linguistico).

- Ouфициalisacioun

(aquele lengo que n'an pres counsciènci, qu'es tes-tualisado, coudficado e nourmalisado es ancrado dins uno legislacioun aproupriado afin que l'utilison pèr la coumunicacioun entre li poudé publi e 'mè lou publi).

- Mediatisacioun

(lis ourgane estatau assajon d'entroudurre o d'impau-sa la lengo nourmativisado e ouфициalisado dins tóuti li relarg d'òu doumaine publi, en particulié dins lis esco-lo pèr lou biais d'un enseignamen e de manua aprou-pria).

- Internaciounalisacioun

(lis ourgane estatau assajon de faire recouneïsse o d'impausa sa lengo coume mejan de coumunicacioun internaciounau).

Pèr manteni l'estandard, fau jamai moula dins ges d'aquéis estapo, de tau biais que la lengo s'asate plan plan i nouvèli necessita ecounoumico, souciale e poulitico. Li lengo ansin estandardisado, caïado dins li gramatico e li diciounari descriéu e nourma-tiéu e expandido pèr lis institucioun publico, se devinon uno moudèle artificiau, crea pèr selei-cioun e que countinòu d'èstre realisa emé de variatio testualo,

souciale, regiounalo e generaciounalo, lou mai sou-vent coutrio emé li idiomo regiounau estandardisa o noun, coume es lou cas en Itàli. Ço naturau es, pamens, la variacioun, e ço artificiau es l'estandard. L'a ges de resoun pèr censura li variacioun vivènto, mai de pèr sa founcion de mejan de coumunicacioun generalisa, l'estandard assajo de s'aluncha di varieta mai loucalo e d'usage souciau mai estré.

II - La creacion de lengo estandard regiounalo

Li lengo roumano qu'emé la fourmacion dis Estat naciounau soun devengudo lengo generalo o vehi-culàri d'aquéstis Estat, se soun poucsu expandi en grand en assimilant o en rebutant li varieta o lengo regiounalo que se devinon d'òu espausado à la pressiou di lengo naciounalo. Vai ansin qu'emé la difusioun d'aquésti, dins forço regioun eisisto coutrio lengo naciounalo e lengo regiounalo. En mai de la counsoulidacioun dis Estat naciounau, subre-tout tre lou siècle XIX, dins diferènt país espelisson d'elèi regiounalo que s'avison d'òu gaire d'atencion ecou-noumico e poulitico que li gouvèr centralisto acordon à si regioun e que, à parti d'acò, fan d'esfors pèr daveru uno autounoumio que ié permetrié de miés desvoloupa sa regioun. L'espressiou simboulico d'aquéis esfors pòu counsista dins lou desvoloupa-men de soun estrumen d'identificacioun lou mai pou-derous, sa lengo. Pèr acò, se li loucutour d'uno regioun decidon, pèr de resoun identitari, de manteni sa lengo, ié faudra tàmèn se groupa à soun stan-dardisacioun. Acò passo pèr li mèmis estapo que pèr li lengo naciounalo, mai au contro di lengo naciouna-lo, ié faudra, de mai, de mejan especiau d'ajudo e d'aparamen pèr coumpleta lou proucessus tipi d'estandardisacioun. Se regardan l'istòri de la respe-lido di lengo regiounalo roumano i siècle XIX e XX,



poudèn établi l'especificacioun seguèto d'òu prou-cessus generau d'estandardisacioun. La coumunauta en questioun:

- Pren counsciènci d'uno identita propro e creu de simbèu identitari aproupria.

- Eisijo uno autounoumio culturalo e en meme tèms caïo e torno metre en onour li tradicioun culturalo.

- Reviéudo o foundo uno culturo de l'escrî dins la lengo meirenalo (en particulié à travès de tèste d'es-casènço o de pouèsio lirico de bon nivèu).

- Foundo d'istitut de culturo e de soucieta pèr la cul-turo e la proumoucioun de la lengo meirenalo.

- Coudficou emé de normo uno varieta escricho inter-dialeitalo en fissant uno ourtoougrafi, uno gramatico e un voucabulàri.

- Reviro dins aquesto lengo nourmado de tèste impourtant legislatiéu, religious e literari.

- Proumòu la difusioun de la lengo meirenalo e nour-mado dins li mejan de coumunicacioun.

- Empuro l'afecioun di loucutour à respè di la lengo meirenalo e nourmado.

- S'engajo pèr faire recouneïsse legalamen la lengo meirenalo nourmado.

- S'engajo pèr outeni l'enseignamen de la lengo meire-nalo e nourmado dins lis esco-lo (coume matèri o coume lengo d'enseignamen) e proumòu en counse-queñci la publicacioun di libre escolàri courrespoun-dènt.

- Empuro l'usage paralèle de la lengo naciounalo e de la lengo meirenalo nourmado o pèr lou mens un coumplèt bilenguisme.

Aquéu biais especifi d'estandardisacioun, subre-tout di lengo regiounalo e/o douminado, que se pòu ou-serva tre lou siècle XIX, s'abrivè dins la segoundo mita d'òu siècle XX, noun soulamen pèr la recouneis-

sènço poulitico claro de l'impourtanci di minourita, mai tàmèn bono-di un fuble de prouposicioun de planificacioun linguistico counscièto.

III - Li lengo roumano estandardisado

La casudo de l'Empèri Rouman d'Oucidènt (476) agué pèr counsequènci lou chapoutage poulitic e amenistratiéu de l'empèri e l'isoulamen de nombre de regioun. Es à supausa qu'au debut, dins cado regioun, la pouplacioun countunié d'utilisa lou latin, poutaire, trasmetour e multiplicatour de la civilisa-cioun grecò-roumano e d'òu cristianisme, e que lou trasfourmè d'òu cha pau – tras nombre de cambia-men founeti, mourfoulougi e sintassic e tras de cambia-men semantic e de substitucioun leissicalo – en un idioma rouman. Qu'auquis-un d'aquéstis idiomo fuguèron estandardisa. Qu'auquis-un fuguèron aban-douna (li dialèite mozarabe, lou ragusen, li varieta d'òu roumanesc parla en Mouravio, etc.), d'autre soun encaro utilisado coume dialèite (l'aroumunique dins li Balcan, li noumbrous dialèite italian e li dialèite fran-cés).

À l'ouro d'aro, poudèn afourti l'eisistènci de quinze lengo roumano, de poutado regiounalo, naciounalo o transnaciounalo, mai o mens estandardisado. Sa demougrafi, soun raïoun d'utilisacioun coume perèu soun ouфициalita podon èstre prou diferènt. Li douna-do que seguïsson se foundon pèr la mage-part sus lis entre-signe relatéu i lengo amenistrativo o ouфициalo e au nombre d'estajant pougi pèr Der Fiher Weltamanach 2006. Zahlen. Daten. Fakten (Frankfurt a. M., 2005); li dounado se referïsson en generau à l'annado 2003; se saup que la lengo amenistrativo o ouфициalo es pas toujour parlado pèr touto la poupla-cioun d'un Estat, pèr acò es bon de parla d'un nombre poutenciau). Se se foundan sus sa baso geougrafico éuropenco, aquésti lengo soun de l'ou-riènt vers l'oucidènt (de levant à pouènt):

- **Lou roumanesc** (o valaco (en rouman : limba român-o limba moldoveasc-) espeli en Valaquiò, Mouldavio e Transilvanio, lengo ouфициalo en Roumanio e Mouldavio. Nombre de loucutour pou-tenciau: 25.982.000.

- **Lou frioulan** (li furian), espeli au Frioul (Itàli nord-ouoriental). Apara pèr uno lèi de 1999 (*Norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche*). Nombre de loucutour poutenciau : ~ 600.000 (Wikipedia 2006).

- **Lou ladin douloumiti** (li ladin (dolomitch) o ladin zentral), espeli dins li valèio dis Aup douloumitico. Lengo ouфициalo o amenistrativo dins diferènti valèio despièi 1989/1993. Nombre de loucutour pouten-ciau: ~ 30.000 (Istitut Cultural Ladin 2006).

- **Lou roumanche** (li rumantsch grischun), espeli dins lou cantoun souïsse di Grisoun. Lengo ouфициalo dins lou cantoun di Grisoun e qu'es permès ouфициalemen de l'utilisa au nivèu federau. Nombre de loucutour poutenciau dins touto la Souïsso: ~ 70.000.

- **L'italian** (l'italiano), espeli en Tusciano. Lengo ouфициalo en Itàli, Sant Marin, Souïsso. Nombre de lou-cutour poutenciau: au mens 58.542.915.

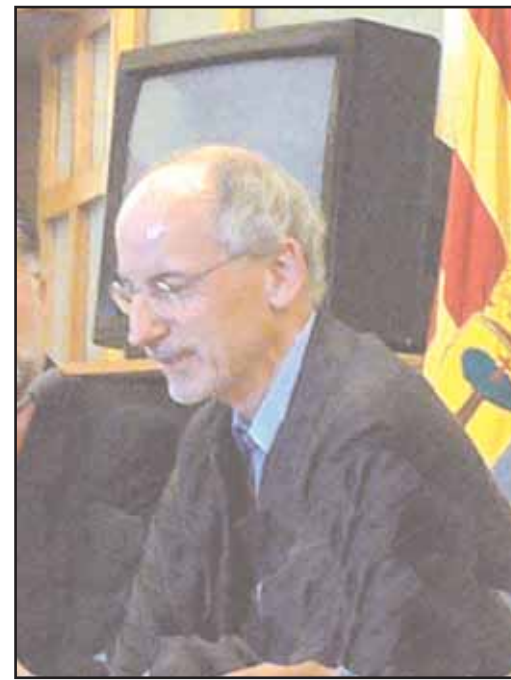
- **Lou sarde** (sa limba sarda), espeli en Sardegno. Apara pèr la lèi de 1999. Nombre de loucutour pou-tenciau: ~ 1.200.000 (www.euro.minority.eu 2006).

- **Lou corse** (u corsu), espeli en Corso. A uno meno de recouneissènço tras lou *Code de l'éducation de l'an 2000* (art. L.312.10, *Un enseignement de langues et cultures régionales peut-être dispensé tout au long de scolarité*) e tras soun usage (en partido) dins l'amenistracioun, despièi 1989. Nombre de loucu-tour poutenciau: ~ 170.000 (1982).

- **Lou francés** (le français), espeli dins la regioun d'Islo-de-Franço. Lengo ouфициalo en Franço e dins li territòri d'òuto-mar, Belgico, Souïsso, Mounegue, Canada, Haïti. Nombre de loucutour poutenciau: 80.598.575. Lou francés es la lengo ouфициalo o cououфициalo dins nombre de país african, emai touto la pouplacioun lou sache pas. Se coumtan tàmèn aquesti país, lou nombre de loucutour poutenciau mounto à 278.580.700.

- **L'ouçitan o prouvençau** (l'occitan) espeli dins li prouvinço d'òu Miejour de la Franço, emé li variatio lou prouvençau e lou gascon. A uno meno de recou-neissènço (cf. lou corse), e la variatio gasconno es lengo amenistrativo dins la Vau d'Aran. Nombre de loucutour poutenciau: entre 500.000 e mai de 2.000.000; pèr lou gascon: ~ 250.000.

- **Lou catalan** (el català), espeli dins li regioun de Catalunya Vella, emé li variatio el valencià e el balear. Lengo cououфициalo dins la Coumunita Autounomo de Catalogno (~ 7.000.000 abitant, 2006), dins la Coumunita Valenciano (4.593.304 abitant, 2006) e dins la Coumunauta Autounomo dis Isclo Balearo (878.627 abitant, 2006), lengo amenis-trativo en Andoro (72.320 abitant); dins lou Roussihoun (392.803 abitant, 2003) a la memo recouneissènço que lis àutri lengo regiounalo de Franço (cf. corse). Capito tàmèn uno meno de prou-teicioun dins la Franja ouorientalo de l'Aragoun (Estatut d'Autounoumio d'Aragoun de 1982 (Lis lengo e moudalita linguistico propro d'Aragoun beneficia-



Miquéu Metzeltin

ran de prouteicioun). Nombre de loucutour pouten-ciau: 12.937.054.

- **L'aragounés** (l'aragonés o a fabla), espeli dins lou Coumatat d'Aragoun, Sobarbo e Ribagorza. Prouteigi – mai dins la teourio que dins la *realita* – pèr l'article 3.3 de la Coustitucioun espagnolo de 1978 e pèr l'ar-ticle 7 de l'Estatut d'Autounoumio d'Aragoun de 1982 (Li lengo e moudalita linguistico propro d'Aragoun beneficia-riaran de prouteicioun). Nombre estima de loucutour poutenciau: entre 12.000 e 40.000 (RedAragón 2006); sus un toutau de 1.205.663 abitant en 1995).

- **Lou castihan** (o espagnòu, espeli en Castiho Vièio. Lengo ouфициalo en Espagno (41.101.000 abitant), Argentino, Boulivio (à coustat d'òu quechua e de l'ai-mara), Chili, Couloumbio, Costa-Rica, Cuba, Equatour, Salvador, Guatemala, Ounduras, Meïssique, Nicaragua, Panama, Paraguai (au coustat d'òu guarani), Perou (au coustat d'òu quechua e de l'ai-mara), Republico Doumenicano, Uruguay, Venezuela, Guinëio Equatourialo; cououфициalo au Porto-Rico, vehiculàri en Andorro, famihau de ~ 28.400.000 abitant dis Estat-Uni. Nombre de loucutour poutenciau: 415.393.175.

- **L'asturian** (la llingua asturiana o bable) espeli en Asturio, emé la variatio lengo mirandesu au Poutrugau. Prouteigi (coume l'aragounés); lou miran-dés fugué recouneigu ouфициalamen au Poutrugau pèr la lèi 7/99. Nombre de loucutour poutenciau: ~ 600.000 en Espagno, ~ 6.000 au Poutrugau.

- **Lou galician** (o galego) espeli en Galiço. Lengo cououфициalo en Galiço. Nombre de loucutour pou-tenciau: 2.283.000 (2001).

- **Lou poutugués** (o portugués), espeli dins lou Coumatat d'òu Poutrugau. Lengo ouфициalo o amenis-trativo au Poutrugau, Brasil, Cabo-Verde, Guinëio-Bissau, Sant Toumè e Principe, Angoula, Mouzambi, Timor-Leste (au coustat d'òu tetum). Nombre de lou-cutour poutenciau : 222.393.642.

Se coumparan entre éli aquésti quinze lengo s'avisan que, segound soun estandardisacioun mai o mens capitado, presènton de grândi diferènci à respè de soun pes demougrafi, de soun relarg d'utilisacioun e de sa recouneissènço ouфициalo. Poudèn destria li categourio que seguïsson:

- l'espagnòu, lou francés e lou poutugués que pren-on lou pas sus tóuti lis autre pèr lou nombre de lou-cutour, que passo li 200.000.000, pèr soun usage e soun ouфициalita dins de noumbrous país.

- L'italian e lou roumanesc que passon li 20.000.000 de loucutour e soun la lengo coumuno e ouфициalo pèr lou mens dins dous país independènt prou impourtant.

- Lou catalan e lou galician que passon li 2.000.000 de loucutour, soun lengo coumuno dins de regioun autounomo e an uno recouneissènço claro de couou-фициalita.

- Lou roumanche e lou ladin douloumiti, qu'an un nombre de loucutour en dessous de 100.000, mai em' uno implantacioun regiounalo bèn definido e uno recouneissènço d'ouфициalita claro.

- L'ouçitan, lou sarde, l'asturian, lou corse e l'aragou-nés qu'an un nombre de loucutour soulamen estima, uno territorialita prou chapoutado, que soun espau-sa à la gloutoufagio d'àutri lengo (roumano) ouфициalo e mancon de recouneissènço ouфициalo.

D'òu poun de visto d'òu pes demougrafi, d'òu raïoun d'utilisacioun e de la recouneissènço ouфициalo, la lengo la mai menaçado es l'aragounés.

Victor, lou crounicaire artistique...

Victor es un artisto que rèsto à Marsiho. Nous a reçaupu, un vèspre, davans sa chami-nèio. Erian enviroûna de sis esculturo de terro cruso que secavon.



P. A.: *E për que pas la plumo d'auco?*
Victor: Segur mai utilise tambèn la plumo Sergent Major. Ai après à l'escolo coumunalo à escriëure coume acò. Es për faire uno armounio. Pèr eisèmple, ère au Perou e rintre dins un museon, i'avié li tète di Crouquistador eschrich à la plumo. Li tète èron proun long, e pèr l'armounio, la legibilita e l'ieúe dóu legèire, de tèms en tèms, i'avié uno taco, uno majuscule, coume uno enluminuro, un pau coume uno pountuacioun. Se dins un tète i'a la mounoutounio d'escrituro, degun legira lou tète. Alor de tèms en tèms, l'abileta de l'escrivan metié uno bello letro travaïado, coume uno grandò vouto qu'animavo la pajo e que fasié uno coumpousicioun.

P. A.: *S'apren de bèn escriëure ?*
Victor: À l'escolo coumunalo, nous fasièn bèn



escriëure entre dos rego. Iéu, pèr me faire plasé, despassave un pau en aut, en bas... es uno galejado de franchi li rego, noun?

P. A.: *Victor, es voste noun?*
Victor: Bèn segur, es moun pichot noun, me dison Victor Martineu, signe Victor qu'es mai simple.

P. A.: *De que fasès, aro?*
Victor: Ai en camin, uno telo de lin pèr pinturo, sus la musico pèr uno salo de la Bibliotèco de l'Alcazar, uno pinturo à l'òli de 3 m sus 4 m. I'aviéu facho pèr lou Museon de Castèu-Goumbert, pèr l'espousicioun sus lou Music Hall marsihés. Lou Museon l'a prestado à la mediatèco de l'Alcazar. Pèi lou Museon de Chantilly, pèr festeja si 20 an, a fach uno salo Victor. M'aviéu demanda 25 paradouiro estirado sus un chassiss, que 24 fuguèron croumpado pèr l'Aga Khan. Li paradouiro soun uno teinico persounalo d'afichage, pode estira ço que vole. Li coulègo di Docks du Sud volon faire uno grandò paret "branchée", em' uno tiero de dessin de galino, pèr uno animacioun d'espoutaneïta. Que siegue uno galino o un chivau es toujours la vido. Pièi i'a la carreto ramado qu'es aquí, que servira un jour pèr uno espousicioun d'art e de tradicioun populari. Es pas uno maqueto, que dins tóuti li vilage n'en an uno diferènto. D'uni an de blad, d'autro de sause. Eici, à Gemo, i'aviéu de decouracioun, de publicita pèr uno bevèndo jauno e qu'auqui vièii branco. Aro es fini. Aquesto peço es un raconte. Vesès l'arnescamen, li coulié naut, prouvençau o marsihés. Li coulié de roulié di carreto que pourta- von lou maubre sus lou Port vièi. Metien mai d'un chivau. Aro, an decoura aquèsti coulié emé de flour pèr n'en faire de coulié de fèsto, coume à Castèu-

Reinard. A Marsiho, is ataié Decanis, qu'èron lis estable, li chivau arrivavon pèr mouna la calado de Sant Barnabèu, i'aviéu un carretié pèr 6 chivau, e un carretié pèr un chivau à parti dóu seten chivau. La pouncho la mai nauto di coulié èron pourtado pèr lou proumié chivau, qu'èro lou mens paourous, qu'avié pas lis uiero. Lou chivau chifro pas, alor que l'ase pèno. Pèr eisèmple, *La Provence* despièi 7 an, distribuïs lou "Biòu d'Or", pèr lou meïour biòu de l'annado, pièi an baia lou meïour de 50 an. Chasco annado lou prèmi èro uno peço unico mièuno de metau fabrega o de bos flouta o de terro cuecho... Aro, despièi 5 an, es uno peço de brounze, baiado au manadié de l'annado qu'agué lou meïour biòu de l'annado. Se debano au mes d'òutobre. Pèr li rasetaire, es outro causo, es lou "Trophée des As", mai à n-éli i'agradon miés li sòu qu'uno coupo o un troufèu, es plus coume avans, que lou rasetaire aviéu un mestié dins la semana, e lou dimenche venié is areno pèr se faire plesi e se faire un pau de sòu emé li primo.

P. A.: *Aqui i'a d'esculturo de chivau emé de cavalié...*
Victor: Es l'escolo espagnolo dóu dressage vaquié, lou *rejonero*, l'ome que fai la corrida à chivau en Espagno e au Pourtugau, emé d'autri règlo de tauro-machio. Es lou torero à chivau emé li banderho, e lou rejon, an la *garocha*, la pico pounchudo mai que sèr de mena li bèsti mai ié fai ges de mau. Es devengudo la pico di picador, qu'elo, pico pèr la corrida d'à pèd o d'à chivau. Iéu trève li corrida e des-sine dóu carrejoun, dins la contro-pisto. Li gènt me croumpou mié dessin, qu'auqui fes soun reprodou dins de revisto pèr ilustra d'article sus li corrida. Mai i gènt i'agradon miés li tablèu poumpié que representèn de lavando, o se se croumpou de tablèu de corrida, ié fau de sang... Fin finalo dessine de corrida, mai fau ges d'espousicioun.

P. A.: *De qu'avès en trin ?*
Victor: Ai fa l'aficho e lou prougrame dóu Cirque Alexis Gruss. Rèsto à Piolenc, e a un espetacle de chivau. De tèms en tèms travaïe emé lis egatado. Aquest an, à Tarbo, m'an demanda uno telo de lin, en grand fourmat, coume uno paradouiro à la japounese dins l'esperit kakemono. Es ço qu'apren- nèn i Bèus Art qu'es pèr lis estudiant qu'an pas proun de dardèno pèr se croumpa de telo.

P. A.: *Coume poudès explica voste travai?*
Victor: Pèr iéu ai uno escrituro espousiounisto, lou movamen es toujours un pretèste pèr s'espreni emé uno ilustracioun. Un diguè que l'art es d'espreni si fantasma, e l'artisanat d'art es de faire plesi. E iéu, me fau plesi coume un tipe que fai un bèu mobile. Li gènt cresson que l'art es d'estetico, mai quand quaucun raconte emé si tripo es coume un coume- dian que dis la verita. Meme quand ai uno couman- do especifico, ai besoun de me faire plesi, senoun farai pas verai e pas juste. Se prene pas de plesi, la peço sara pas bello.

P. A.: *Es pas difficile de se vèndre?*
Victor: Ço qu'es difficile es de se vèndre façoun galeristo, coumercialamen, lou pres deù resta un cop de cor, sènso barrage pèr lou pres. Fau raramen d'espousicioun à la demando, dins de galarié.

P. A.: *Alor sias toujours à vous amusa?*
Victor: Es vièure pèr se pas repeti toujours. Deve agué toujours la memo frescour dins la creacioun.

Crese qu'avèn rescountra un artisto urous...

Tricio Dupuy

Poudès anan sus lou site internet de Victor:

<http://www.victor-artiste.com/>

a pourta tóuti si coumentari eschrich à la man, emé un tros de bambou de soun jardin...

L'Eissame de Seloun

La Bresco, la revisto de l'Eissame dóu mes de mars n°56, vèn d'espeli, l'editouriau es de Fifi Passelaigue. Ié troubarés li nouvello de La Bresco, li rendu-comte dis ativita de l'as- souciacioun, lou paumarés dóu councous literari de tète de gagnant de l'an passa, la receto de Cilo, de mot crousa...
 Lou 9 de jun, grand councous internaciounau d'aiòli de l'Eissame à 6 ouro 30 de vèspre. Vous poudès iscriëure au 04.90.56.36.30.

37en councous literari 2007 de l'Eissame

Lou councous literari es dubert en tóuti lis escrivan e pouèto de lengo prouvençalo emé li rigour de l'ourougrafi adoutado pèr li mèstre de la lengo.
 Seïssioun A – Pouètio: odo, sounet, pouè- mo.
 Seïssioun B – Proso: assai, conte, nouvello (150 ligno enviroûn)
 Seïssioun C – Tiatre: peço en vers o en proso de 30 à 40 mn.
 Lis obro soun limitado à 3 pèr councurrent.
 Lou dre d'iscripcioun es de 9 euró pèr obro. Es à gratis pèr li jouïne enjusqu'à 16 an (metre la dato de neissènço sus l'en-tèsto de l'obro). Lou chèque es à faire au noum de l'Eissame.

La barraduro dóu councous es lou 31 d'avoust, dato limito de mandadis. La remeso di prèmi sara prouclamado dins la proumièro quingèno de febré 2008, à l'Atrium de Seloun ounte tóuti li candidat soun counvida.
 Lis obro devon pas èstre signado e agué ges de signe de soun atour.
 Chasque mandadis sara acoumpagna d'uno orvo barrado pourtant lou titre de l'obro, li 10 proumié mot dóu tète, e counteni li noum, pichot noum e adrèisso de l'atour.
 Lis obro devon èstre mandado oubligatori- men picado e revirado en francès en 4 eisemplari.
 Lis obro manuscricho saran refusado. Tout mandadis respetant pas lou reglaman sara refusa.

A manda à l'Eissame – Councous literari – Musée Grévin de Provence – Place des Centuries – 133000 Salon de Provence – 04.90.56.36.30.

Escolo felibrenco de Font-Segugno

Castèu-nòu de Gadagno

Divèndre 6 de juillet - 9 ouro 30 de vèspre - concert en plen èr emé Troïka, cant e danso d'Europo centralo - Intrado à gratis - Planestèu de Camp-Cabèu.

Dissate 7 de juillet: Dins l'encastre dóu Festenau dóu Felibrige de Castèu-nòu de Gadagno, l'Escolo de Font-Segugno ourgani- so uno ditado en prouvençau, seguïdo d'uno charradisso.

- 3 ouro 30 - iscripcioun Salo A. Tavan - iscripcioun poussiblo devers de B. Juillan au 04.90.22.23.49.

- 4 ouro - ditado - uno boutiho de Côtes du Rhône pourgido à chasque à candidat - 4 prèmi pèr li candidat debutant - 4 prèmi pèr li candidat counfierma.

- 5 ouro - vesito comentado de Castèu-nòu de Gadagno, despart davans la Glèiso.

- de 5 ouro à 11 ouro de la niue - artisanat d'art e groumand – Plaço de la Pasière

- 6 ouro - Salo di Penitènt, magnificamen renouveau, Plaço de la Pasière, charradisso en prouvençau pèr Jean-Marc Courbet : li Prince d'Aurenjo.

- Remeso di prèmi de la ditado à la fin de la conferènci.

- 6 ouro (en meme tèms) - Concert di jouïni talènt dins la Glèiso - quatuor à cordo – intrado à gratis.

- 7 ouro 30 – Aperitiéu pourgi pèr li coumerçant.

- 8 ouro 30 – Li Gourmandines : biasso sus la plaço dóu vilage emé li proudu de l'endré.

Dimenche 8 de juillet: 10 ouro - Messo en Prouvençau - Toutho la journado, pintre en liberta dins lou Vilage vièi.

Pèr mai d'entre-signe: C. Gonzalez – 04.90.22.39.31.

La legèndo dóu pont

La bèn poulido legèndo dóu Pont de Valantré

La decisioun de basti un pont qu'encambarié Olt au pounènt de la vilo de Caours, fuguè preso en 1306, pèr dous membre dóu counsèu de la ciéuta.

Dos annado après, au tinta di campano e davans uno revoulunado de mounde, se pausè la primiero pèiro. L'avesque expandiguè sa benedicioun e recitè tout ço que sabié de preguiero. Fuguè uno grandò rejouis-sènço e de brinde sènso noumbre. Tóuti risien, tóuti cantavon. Li farandoulo se desplegavon dins li carriero e long di bàrri. Èro niue que la fèsto duravo encaro...

Au tèms que parle, architeituro e eisènço segnorejavon d'un biais incoutesta dins la vilo afourtinado. Se ié fasié grand coumèrci de vin, de lano e de fusto. Banquie di det croucu o cambiaire, coume se disié alor, fasièn flòri. Caours èro à si grand jour. Dardaivo de touto sa bello influènci. A! lou poulit tèms, l'ourouso vilo!

Souto l'aflat de soun enfant Jaume Dueze que, en 1316 devenguè lou papo Jan XXII, la situa-



cioun s'esperlanguè encaro un brèu de tèms. Lou pountife soubeiran s'empleguè à n'en faire uno plaço de primiero forço. Cambiè l'escolo catedralo en uno vertadiero Universitat amb si quatre Facultat e li mémi privilègi que lis Universitat de Toulouso e de Paris. Tout anavo pèr lou meior. Un brave tèms tiravo pèr tóuti.

La vido anavo soun camin. E pèr tout dire, après un afougamen sènso pauso, lou vent virè. La coustrucioun dóu pont coumencè à rebala. Se desalenavo. Semblavo pas que s'acabèsse jamai. Lou quite espèr d'uno entre-lusido èro plan téune... Li Carcinou se fasièn à l'idèio de vèire lou travai laissa en plan. Qunte despié! N'avien vergougno. L'envejo de rire trapavo cap pus! Sadou de tira à tengu lis ardit dóu boursicot, li segneur cridavon à l'engambi. De roundinamen grèu venien d'uno vilo mal-countènto e despacièntado.

— *Aquéu pont novèl es uo font d'engano...* cridavon d'uni.

— *Marcamau se passejo! Acò 's proun endura e la boundo de la paciènci finira pèr peta...* Es l'ouro de brandi lou bastoun! disien encaro li mai emalicia.

S'es pas malurous... Acò èro de prevèire. Mai tambèn, prenon pas jamai counsèu de nous-autre, lis ancian! rebecavon li vièi en espalejant.

D'alègro e bragardo qu'èro, la vilo venguè mens avenènto. Semblavo endourmido dins sa glòri perdudo. Se poudié pas mai leissa courre

li causo, que de rambai èron toujours de cregne. Tambèn, dins la pòu de treboulun, se tenguè uno amassado publico. Fuguè enfioucado quicon. Li noutable, aquel jour d'aqui, cerquèron li mejan d'apasima uno justo coulèro e lou biais de supera un aflaquimen, que duravo que trop. D'ome de pensado e de rasoun deliberèron. Afourtiugèron que la reputacioun de la vilo èro à pati. Faguèron valé pèr acò, tout lou partit que se poudrié tira de l'acabamen d'aquelo besougno, clau de l'aveni pèr li generacioun nouvello. La resulto fuguè la que se devié espera: se decidiguè de faire bugado de tout lou vièi, e de remanda cop sè, lou mèstre d'obro, qu'èro pas mai l'ome de la situacioun. Rai acò! Passavo pèr di, que lou paure bougre anavo soulet à l'abéuradou... Un ana plan pau presa que fasié japa. Aro, la coustrucioun dóu pont se devié de prene lou pas sus tout. L'interès superiour de la ciéuta fasié coumando!

Un matin de janvié, lis evenimen s'abrivèron. Se presentè un mèstre peirié novèu. Coumpagnoun dóu devé, semblavo pas avé fre is iue. Afourtiugè, pèr quau voulié l'entèndre, pas tene à la coumando. Se diguè d'aussado tambèn, pèr se venja d'un pres-fa, que tant fasié parla e desparla lou mounde. Soun biais avenènt e franc agradè e semblavo pas nascu de la darriero plueio. Dóu cop, li conse se pensèron qu'avié un passat proun riche d'esperimen, pèr baia fisanço. Ié leissèron touto la cordo vougudo, mai, en ié dounant plan à coumprene, qu'aurié d'acaba, avans li vendémi venènto, à tout perdre.

— *Oubras à vosto idèio... Mai en cas de mancamen, mèfi! Soun pas aqui paraulo jitado au vènt. Tenès vous acò pèr di!*

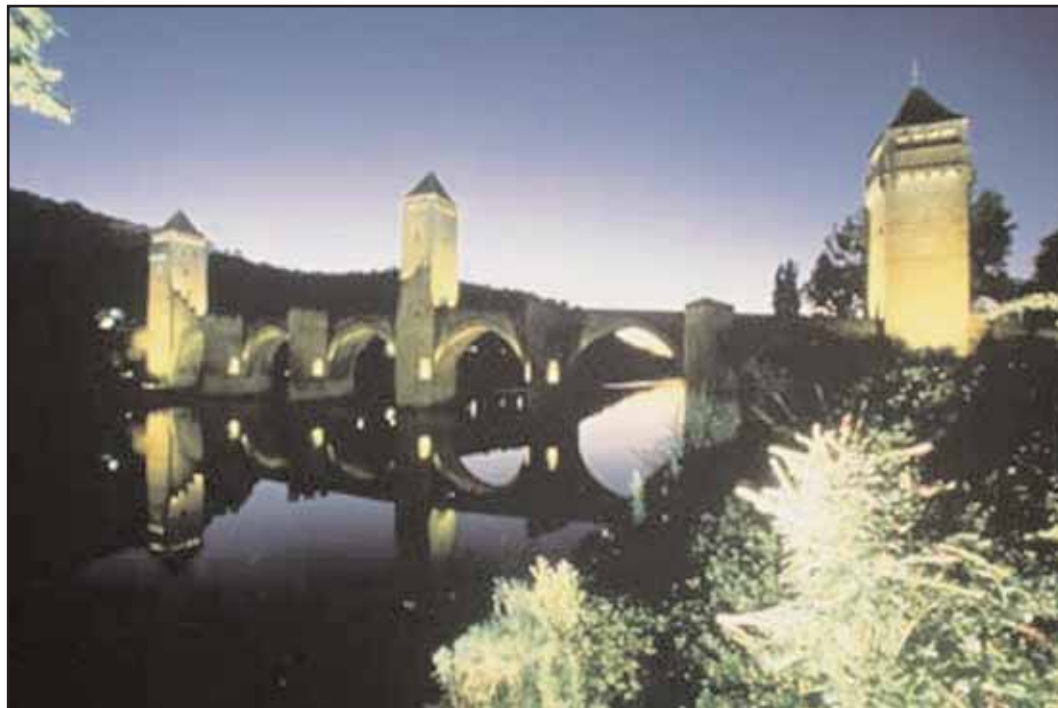
Lou mèstre peirié assentiguè. Coume que n'en vire, lou pres-fa serié coumpli. En tèms e en ouro.

— *Ço proumés sera tengu, ié faguèt, un pau cresta-quiha, en se virant cap devers lis autou-rita que l'enroudavon.*

— *Avès pas besoun de vous faire de pensamen. N'en sera coume l'entendès, deguèsse ié perdre la vido!*

Lou pichoun pople, la mino regaudido, piquè di man. E dins la seguido, li noutable, en plen acòrdi, poutèron pèr escrit li coundicioun pèr sagela la pacho. Li proutagounisto, amb soulennita, se tustèron dins la man. Lèu, bourgès e mercant, touto la sanflourado de la countrado, en grandò tengudo, lou venguèron saluda e pourta si vot de capitado. Se prenien à espera mai. Mai, èro pas mestié de parla mai que de rasoun, que lou tèms èro coumta. Demouravo encaro bèu cop à faire. Falié tira davans!

Lou mèstre novèu se perdeguè pas en alònguè. Èro pas ome di bracejado. Dins l'afaire d'un res, destriè li priourita. Se boutè à l'obro amb la caninour que devinas e uno voullouta vertadièro, de cambia lou founs di causo. D'ausido, faguè provo de si bèlli capacita e d'un sèns agu di realita. Avié lou biais, pas que pèr la paraulo, de buta ferme lou mounde e de li faire courre à soun pas. Se leissavo pas desvira de soun camin e cap de dificulta semblavo pas demesi sa fe. Remenavo cèu e terro. Tenié d'empusa un escapouloun d'oubrié causi que menavon à tengu, de blot de pèiro. Anavo de l'un à l'autre, gaubejant la règlo o la tiblo, escalant d'un enart à l'autre. Tout èro planié e se debanavo dóu miés poussible. Peirié, fustié, terrassié, frairalamen mescla, cadun de soun coustat, butavon un pres-fa sènso déco e sènso plagne sa peno. Li pavesoun assegura, li pieloun mountavon e lis arc pountejavon. Lèu, segur, pèr la davalado



venènto, lou pont de Valandre serié mèstre de l'ourizoun. Amoudarié l'amiracioun de tóuti. Amb aquelo realisacioun, la vido dóu mèstre peirié prendrié virado. Un vènt de glòri boufarié pèr éu. Proun pèr encanta l'ana d'uno vido e marca lou tèms de si piado. Rassegura, li conse d'éli, souspiravon pre-fous, pas maucountènt de vèire un tau cambiemen. Pèr lou primié cop dempuèi forço tèms, la vilo tournavo trouba bonur e activita.

Fuguè un matin dóu mes de mars que quicon coumencè à se desmarga dins la suave eisistènci de l'oubradou. Venguè uno bèn marrido passo, ounte tout ané à revès. Un matin, un jouve manobro, pres d'un lourdigè, resquihè

***Sul Poun de Balandrè, que lou diable a bastit
Et qu'un ange, dempuèy, tres cots a benezit
(Jansemin - Las Papillotos)***

cap primié, de la bello cimo d'un enart. Se venguè descluca, davans la colo espaventado. Aquelo disparicioun causè un brande di grand. Un malur vèn pas jamai soulet. Autambèn, cap au meme tèms, la plueio tombè siès jour de rèng. La ribiero vengudo grosso, carrejè d'aigo roujo, coulour de sang. Gastè restanco e peis-siero, semenant espavanto e desoulacioun sus soun passage. Ne falié pas mai, pèr arranca la vilo à sa serenita e desperta la mesfisanço. Long di ribo de l'Olt, aro, li paraulo venien basso. De rumour rebalavon. Lou sèr, à la chut chut, se parlavo de mascarié celestialo, d'aflat malefic o dóu marrit uie... Mandèron quitamen d'ome de glèiso en proucessioun, pèr despousseda lou liò que semblavo maudi.

Lou tèms passavo, li jour e li semano. Se falié rèndre à l'evidènci. L'oubradou n'acabavo pas de cauma. Se mudavo en uno chauchou-vièio que se pòu pas dire. Crentous e discouraja, lou gros dis oubrié, n'èro aqui à vira la vèsto. La disciplino avié d'èstre mantengudo e lou mèstre peirié, ensajavo bèn de tourna bouta soun mounde à la règo. Peno perdudo! Res noun ié fasié. Èro quasimen tout soulet aro, pèr faire front. Coume amaga l'afrouso realita? Aquel pont semblavo vertadieramen, aclapa pèr lou pes de la fatalita. Gibla pèr lou mau-sort, n'en finissié pas d'espandi secrèt e mistèri...

Li relacioun coume plan pensas, s'ennivoulèron. Acò menè la coulèro di conse que buta pèr l'impaciènci, parlèron gros e li desgrunèron un poulit rousàri! Èro de bon coumprene...

— *Avian pas besoun d'aquelo. Sai-que aquéu vento-balofo, nous aura vendu de vènt! Vesès pas lou camin enrega... Amb éu, li causo an pas miés vira e avèn pas gagna res à cambia! bramè un desgourdi. Puèi, d'ajusta lis usso frounsido e li bras au cèu:*

— *Ié faren vèire que sian pas de la meno di galejaire. Es pas mesoulo de sambuc que lou sang di Carcinou! Recampara lèu si peio aquéu d'aqui tambèn...*

Li proutestacioun gisclavon de pertout. Lou fiò couvavo e lou mèstre peirié dançavo sus la

braso... Coume ié pregavon uno esplicacioun, baissè lou cap e pèr se douna la mino de quicon, causiguè de pleideja paciènci. Mai la verita, claro coume lou jour, sautavo is iue. Cade jour que passavo n'en poutavo counfiermecioun. La fierta i'avié enneblado la rasoun. Lou cor maca de repentido, poudié pas agacha soun travai inacaba sènso n'en senti un desfèci pre-fous. E aro, se vesié lou paure, béure lou calice dis umiliacioun... Poudié pas mai tourna en rèire o se desdire pèr acò... Coume trapa uno porto de sourtido ounourablo?

Anavon li jour e li semano. Coumtavian, lou 21 dóu mes d'avoust. Li vendémi se sarravon.

À la dicho de tóuti, sarien abourivo. L'ouro picarié lèu e tout aro, se prouclamarié lou ban. De l'autro man de la ribiero, sus li colo vesino, lou rasin amaduravo. S'espoumpissié à la rajo d'un soulièu escousènt. La vilo touto, èro adeja en coumbour.

À cada cantounado, barricaire e coudaire aprestavon fustaio e tino deglesido. Aut la masso e li taio-

founs! Li vignèron tout en petassant banasto e embut, cridavon à pleno gargamello dins la lengo dóu terradou:

*Lou vin carcinou es vin d'alertaduro
Verturous coumo la terro e la souleiaduro
Garissènt l'amo e lou cors de touto macaduro.*

Ni pèr s'afana mai que de rasoun, semblavo plan perdudo la partido. Lou mèstre peirié avié pas pus lou tèms de se revira. Pèr tóuti, èro vengu segur que sarié pas respetado la pacho. Uno realita grèvo, que pesavo de tout soun pes. Vergougno e pentimen enmantelavon noste ome. Èro aqui coume perdu. Capejavo en silènci, l'agach perdu. La caro malandrouso, l'iue febrous e d'idèio sourno dins soun cap. Se leissavo pau à pau, gagna pèr uno founso desesperanço. Noun pas pecaire qu'aguèsse pòu de la mort, qu'èro un ome de devé, mai aro, èro un ome maca dins sa fierta de masclè e soun ourguei. E, aquel mancamen ié pesavo.

Envisca dins lou doute, n'erian vengu à un poun, ounte quicon se devié co-leva. N'en falié fini d'un biais o d'un autre. Noste ome ié poudié pas pus teni e roumiavo d'idèio negro, de touto meno. Puèi, la lus venguè à la longo. Uno idèio plan curiouse, pèr tout dire...

Un sèr, en secrèt, prenguè sus éu d'ana en counsulato encò d'uno masco. O faguè pas sènso trantaia. Mai avié pas mai la causido... Se metié sus lou coumte d'aquelo vièio masco, un moultou de causo que passavon l'entendamen e que vous fasièn quaha la bourro... Plan souvènt, jougavo de soun poudé subre-naturau. Èro aqui benlèu, la garantido seguro de trouba responso à soun problèmo.

Encouraja pèr l'escuresino, de rescoundudo, quitè l'oustau. Lou cor quicha e l'amo doulènto, dins lou grand silènci de la niue, gagnè lou vilage vesin. Quàuqui chin japèron, mai degun durbiguè pas ni porto ni fenèstro. Mai d'un cop pèr acò, ié semblè d'èstre espincha e segui... Passavo lisc e caminavo sènso brut, au grat de la fourtuno dóu moumen.

de Valentré

Au cap de dos ouro d'uno escourregudo maleisado, intré dins l'oustau de la masco. Un oustau cava dins la roco, acata de bouissoun negre e d'èurre que n'en desmargavon li paret. Èro pas flame. Pèr un pau, i'aurian barra lou quiéu amb un cese... Demouravo clava sènso ausa boulega. Un cop de mai, un tèms d'esprovo se sarravo pèr éu. La roundo e lou quiladis di rato-penado atissado, ié dounavon à pensa qu'èro vengudo sa darriero ouro. Se recoumandé i Sant dóu Paradis. Mescresènt o devot, ansin fasèn tóuti, quand la pòu vous aganto...

La téuno flamo d'un calèu ié fasié lum. Li segoundo s'engrunavon longo. Tout d'un cop, la masco se troubè de caro, davans éu, sènso que l'aguèsse visto ni mai ausido arriba. Plegado de vieiounge, de negre vestido, rebalavo uno cambo macado en s'apiejant sus un bastoun. Soun iue gasta, desoundravo uno caro rufado e orro qu'aurié espanta lou cor lou mai tana.

— *Ome! Sabe proun ço que te meno eici. Emai lou reboulimen, e li pensado que te grèvon vuei. Moun iue acostuma, se pòu pas leissa engana... diguè elò.*

Puèi, en trastejant dins l'escurino, agantè sa gimbo e un libre de mascarié que li fuit n'èron ratuga à mita. L'espedidouè gaire de tèms, tout en prounonciant de paraulo d'incantacioun. Toursegulé la mirgoulo e afourti-guè de sa voues raufelouso:

— *M'es pas douna à iéu de te tira d'aquel emboui. Lou Diable éu soulet, n'es capable. Pèr acò, se te baio un cop de man, auras de te plega à si voulounta. À tóuti si voulounta... Fauto d'acò, tastaras pas lou vin novèu...*

Un rifagnadis seguiguè aquéli paraulo, e la masco s'avaliguè coume un fum. Noste ome demourè aquí, un brèu, dins si pensado. Arribavo pas mai à destria ço que venié de vieüre e ço que l'esperavo...

L'idèio de requeri lou Diable, l'agradavo pas qu'à mita. Segur, l'afaire èro risca, mai en se rasounant de soun meior, se pensè que poudié pas leissa s'escanti lou darriè rai d'espèr que ié demouravo. Falié n'en passa pèr aquí.

Lou tèms dóu terme s'aprouchavo, à grândi cambado. S'agissié aro, de precipita li causo. L'espèro pèr noste ome, fuguè pas de durado. Lis esperit malefi, se saup proun, an d'auriho que rebalon pertout... Lou lendeman à jour fali, coume pèr uno misterioso endevenenço. Dóu tèms que passejavo sa peno soulet, long di ribo, se levè uno rispo que l'estrementiguè. Puèi, uno meno d'uiou davalè dóu cèu e lou tron esclapeté.

Lou mèstre peirié, l'alèn coupa n'en fuguè coume ensuca. Sabié pas pus ount èro. Sentiguè coume uno presènci escuro que l'enroudavo. Dins un revoulun d'aigo treboulado, tout d'un cop, veguè espeli, uno bèsti banarudo que revertavo ferme lou Diable, amb sa co en fichouiro e uno bello fourco di tres dènt de ferre. Lou mèstre peirié, l'esmougudo primiero passado, se durbiguè francamen.

L'ouro di counfidènci èro vengudo. Lou Diable que lou vesié veni dempuèi bèn de tèms, se risié adeja soutu gourjoun... E sènso espera mai, l'anè de sa prouposicion. Mercandegè l'amo dóu mèstre peirié en escàmbi de l'acabamen dóu pont!

Estabousi pèr ço que venié d'entèndre, lou paure malurous sarrè li maïso. Sabié proun que d'aquéu mercat n'en poudié pas faire l'escampo. Èro lou pres à paga, aquí tout. Tambèn, au bon voluè dóu Diable, valié mai counsenti o serié perdudo l'escoumesso. Erian au pica de la daio. Demouravo pas qu'uno semana, avans l'entamenado di vendèmi. Lou jour tant cren vendrié lèu ...

— *Vai coume acò. L'afaire es entendu, ié diguè lou mèstre peirié, que se dounavo pas encaro perdu. Mai lou sabes bèn, au tèms que tiro, degun douno pas res pèr res... Tambèn, pèr pago, un cop lou pont acaba, auras de coumpli uno darriero causo pèr iéu. Venguèsses à te coupa lou nas, tendrié pas mai la nosto pachò...E coume acò, saren quite!*



La catedralo Sant-Estève de Caours

Lou Diable, pres de ressabudo, demourè un moumen souscaire. Lou siblet coupa, engoulè soun escupigno. Puèi, roundinè quàuqui paraulo entre li dènt. Mai, acostuma qu'èro à raca pas jamai, davans res, diguè:

— *Que vos que siegu pèr iéu, uno esprovo de mai o de mens? Autambèn se vos, saren nous la man.*

E proumeteguè de se n'en teni à la paraulo dounado. Puèi, pleguè li trastet en ié cridant au mourre d'un biais truffandié:

— *Acabaraì à la fin de la semana. Lou travai es pas res, pèr aquèu que lou saup prene.*

E sus aquelo, soun rire se degaiè dins la niue...

Semblavo pas de bon, mai lou lendeman quand lou soulèu se levè, se trachèron lou



mounde, d'un cambiamen vertadier e pre-founs. N'en revenien pas. À coustat dóu mèstre peirié, un incounegut menavo li manbro à la buto-buto e d'un biais mèstre. Fasié mai que se poudié. Atissa au travai, s'afanavo de brandi la tiblo e de courre pertout, sènso fin ni pauso. Deça-dela... d'amount-d'avau... davans-darrié. Ço que fin aro, èro pas que mascagno e trimo, èro coumpli en mens de tèms que n'en fau pèr lou dire. Oubrié e badaire, cresien de pantaia. Asoundavon de joio. Poudès pensa se parlavon lou mounde...

Lou pont, quàs acaba, se destacavo dins lou cèu. S'agissié, aro, de capela de lauso li tres toure e de pavimenta lou camin de dintrado. De besucarié, pas mai...

Tambèn, lou sèr, lou rapatoun arribè, countènt que jamai. Se bregavo li man e cantavo adeja vitòri.

— *Passa pertout, me n'en siéu bèn tira, faguè un pau bavard. Deman, coume previst, l'afaire s'acabara à moun avantage ...*

Mai lou mèstre peirié finocho, coupè brouncamen:

— *Pas tant vite! Es pas encaro au cap de la rego. Veses amount, aquel oubrié pinca, qu'es à pasta lou bard dins uno nau. A cargo pèr tu, de ié faire passa l'aigo que ié fai de besoun.*

E lis iue beluguejant de maliço, ié parè un crevèu pèr n'assegura lou carreja... E aro se pensè:

— *À tu de jouga!*

Lou diable agantè l'outis grasiha e quitè de rire. Enrabia, davalè en ribo de ribiero. Trepè lou crevèu e, à tout tra, se rouncè cap à la toure. Regoulant de susour, anavo de l'un à l'autre mai l'aigo touto, passavo pèr la telo d'aram, avans qu'arribèsse à la cimo... Se rebutè pas e ié tournè mai d'un cop. De bado. Ni pèr daneja, res a fa! Tengu de recounèisse sa desfacho, abandonè, au mitan di rire nèsci e dis escarnimen. Cabussè dins Olt, en deslargant uno courdelado de renè.

Lou sèr, dóu tèms que lou mèstre peirié, l'èime en pas, se leissavo ana à la countemplacioun dóu chantié de coustrucioun, s'avisé qu'uno pèiro cantounado de la toure centralo, i'èro pas mai. La troubè au pèd de l'edifice que rebalavo. L'espedidouè pèr lou menut e causo estranjo, que ié baiè car de galino, ié destriè dessus, cinq graufignado. Se pensè cop sè, que lou diable arpu, n'avié pas encaro acaba amb soun obro maufasènto. Lou moumen èro vengu de ié coupa definitivamen camin.

Dich e fa. En lioc e plaço de la dicho pèiro, n'en faguè bouta uno outro, mai rapourtado aquesto, de Terro Santo, pèr un Crousa. Puèi, lou mèstre peirié e mai éu-meme, barboutejè quàuqui patèr bourru. D'aquéu biais, poudié pas, la pèiro, escapa de touto maniero, à la proutecioun dóu Bon Diéu...

La veio de l'inaguracioun, lou Diable, à jour fali, escalè, de rescoundudo, fin qu'à la toure. Mandè mai la man, pèr derraba sènso counsideracioun, l'oujèt. Mai quand fuguè pèr la leva, aquí que demourè caia. Se brandiguè, arpatègè, e se tourseguè d'ouro de tèms. De bado.

Lou lendeman, quand lou gau amoudè soun quiriqiqui, lou pont de Valandrè se mastavo subre-bèu. Li comte ansin regla, lou mèstre peirié se signè e plourè de joio e d'amaisamen.

L'istòri a pas garda memòri de soun noum. Au bèu countrari, es lou Diable, qu'a leissa e leisso encaro, soun estampaduro, dins l'èime di Carcinou. Avès pas qu'a leva e vira lis iue, cap à la toure centralo, lou veirés. Palafica dins la pèiro, pèr sempre mai...

Patric Delmas
Majourau dóu Felibrige
(Cigalo de la Tour Magno)

Santo-Estello à Caours

Divèndre 25 de mai 2007

À 17 ouro, Mediatèco dóu País de Caours, 185 avengudo Jan Jaurès, Inaguracioun dis espousicioun :
- « Les Félibres Lotois à travers les âges »
- « La Croix Occitane ».

À 18 ouro, Mediatèco dóu País de Còus, Presentacioun dóu libre "Magdalena" dóu Majourau Jüli Cubaynes (1894-1975).

À 21 ouro, Court dóu Museon Enri Martin, carriero Emile Zola: Vesprado di countaire emé lou duo D'Oc & D'Olt (Patric Delmas e Gerard Roussilhe), Sèrgi Hironnelle.

Dissate 26 de mai 2007

À 9 ouro e miejo, Ôufice dóu Tourisme, Vesito de la vilo de Caours.

À 11 ouro e miejo, coumuno de Caours, balouard Gambetta : Recepcioun e vin d'onour oufert pèr Segne Marc Lecuru, Proumié-Conse e lou Municipo de Caours. Animacioun emé li Grelhs Carcinols de Begous.

À 14 ouro, Lèio di Souspir: Jo tradiciounau e medievau

À 14 ouro plaço Francés Mitterrand, Espousicioun de l'Association des Vieilles Mécaniques (vehicule ancian, tratour, machino à bos...)

À 15 ouro e quart, Tiatre, plaço Francés Mitterrand. Charradisso : "La vido dóu papo Jan XXII" pèr lou Majourau Jörgi Passerat. "La langue d'Oc à l'école" pèr Segne Ervè Terral, proufessour de soucioulougio.

À 18 ouro, inaguracioun d'un viradis Frederi Mistral.

À 21 ouro, Espaci Valentré, lèio di Souspir, Grando vesprado emé lou group "Nadau".

Bello finido au pèd dóu pont de Valandre emé recampamen di musician carsinòu di diferèntis Escolo de Musico.

Dimenche 27 de mai 2007

À 9 ouro e miejo, glèiso Sant Bartoumiéu, carriero de la Tour, uno messo en lengo d'Oc sara celebrado pèr l'abat Jörgi Passerat, Majourau dóu Felibrige.

A 11 ouro, plaço generau de Gaulle, Passo-carriero di group mantenenciau d'Auvergno, de Guiano-Perigord, de Prouvènço,

A 11 ouro e miejo, au pont de Valandre, Entrounisacioun à la Counfrarié dóu Vin de Cauors que tendra chapitre.

A 13 ouro, lèio di Souspir. Se poudra manja sus plaço (proudu de l'endré) emé li banc dóu Comité de Promotion des Produits du Lot

- Jo tradiciounau e medievau

- Espousicioun de l'Association D'OK-OC.

A 14 ouro e miejo, Espaci Valentré

Court d'amour, presidado pèr la Rèino dóu Felibrige Verounico Fabre-Valanchon

Emé tóuti li group present e li musician de l'AMTP Quercy soutu la direicioun de Savié Vidal.

À 17 ouro e miejo, Espaci Clemènt Marot, plaço Bessières: Sesiho academico di laus:

- Laus de la Majouralo Mario-Tereso Jouveau proununcia pèr la Majouralo Glaudeto Occelli-Sadaillan

- Laus dóu Majourau Louvis Dejean proununcia pèr lou Majourau Jan-Glaude Dugros

- Lauseno di valour felibreco proununciado pèr lou Majourau Andriéu Gabriel.

Un filme sus lou moumen di mort de Lavercantière precedara la sesiho.

À 20 ouro e miejo, Espaci Valentré, lèio di Souspir. Representacioun de "Sens tu fariam"

darriero creacioun dóu Teatre del Trastet beileja pèr lou Majourau Patric Delmas.

À 22 ouro, Espaci Valentré, lèio di Souspir, "Les Chanteurs du Comminges", cor d'ome de 35 couristo, cant tradiciounau di Pirenèu.

Dilun 28 de mai 2007

À 9 ouro e quart, Espaci Clemènt Marot, plaço Bessières: Acamp dóu Counsèu Generau dóu Felibrige.

À 13 ouro, Restaurant "La Chartreuse",

Taulejado soulèno de la Coupo, soutu la presi-dènci dóu Capoulié Jaque Mouttet.

A 20 ouro e miejo, Tiatre, plaço Francés Mitterrand, Cant poulfouni emé lou group "2B-2R".

Dimars 29 de mai 2007

Escourregudo. 9 ouro, Terrasso Valentré, lèio di Souspir, partènço di batèu: Crousièro sus l'Olt, repas à Vers, retour à Caours vers 17 ouro.

- Entre-signe : Association les 700 ans du Pont Valentré - Santo-Estello, Office de Tourisme,

plaço François Mitterrand - 46000 Cahors

- Tel : 05 65 53 20 65 -

- Majourau Patric Delmas : 06 75 03 26 27

Musico barroco

À la debuto de 1668 nasquè à Tarascoun Jan Gilles. Pichoutet, à 10 an, rintro dins la mestriso de la catedralo, à z'Ais, beilejado pèr lou mèstre Guilhem Poitevin ajuda dóu jouine Campra.

A 25 an devèn Mèstre à soun tour e remplaço Poitevin que n'en poudié plus. Mai, rèsto gaire à z'Ais, s'envai à Agte, Narbouno, Mount-pelié e finalamen à Toulouso. A n-aquéu moumen a trento an, mai sèmblo qu'a gaire de santa. Tre 1701 a dins l'idèio de s'entourna proche dóu siéu e s'istalo en Avignoun en 1703. Malurousamen gaire après, en 1705 defunto, a soucamen 37 an. De soun obro, uno grosso part èi perdudo, nous soubron pamens 24 Moutet, 3 saume, uno Messo em'un Requiem celèbre.

Sa "Messo di mort" èi talamen renoumado qu'èi jogado 15 cop entre 1750 e 1770, en particulié pèr la mort de Rameau emai aquelo dóu rèi Louis lou quingen.

Un ome, en Prouvènço, Gui Laurent s'estaco despièi vint an au mens à faire respeli nòsti grand coumpousitour prouvençau de l'epoco barroco, es en trin de faire uno tèsi sus Guilhem Poitevin. Emé soun group "Les Festes d'Orphée" baio de councert un pau d'en pertout pèr faire counèisse aquèsti coumpousitour, publico de CD de sis obro. Avèn deja parla d'éu dins noste journau.

Vuei, fai espeli un disque counsacra i Moutet de Jan Gilles. N'en presento 7, quatre grand e tres pichot. Soun interpreta pèr li musician, li soulisto e lou grand cor di Festes d'Orphée.

Es un disque magnifi, em'uno musico e de cant d'uno bèuta que nous fan regreta mai que mai que Jan Gilles siegue defunta tant jouine e pas mai couneigu.

Se voulès èstre de l'urous pèssu que counèis la qualita dis obro de Jan Gilles, se fasès partido di gènt que se regalon de la bello musico barroco, manquè pas 'quéu disque sarra, d'autant mai que Mèste Gui Laurent saup metre en valour la musico de Jan Gilles em'un g'àubi requist.

«Jean Gilles – grands et petits motets» Prouducioun : les Festes d'Orphée, Velaux, 2007 – distribucioun Harmonia mundi Un disque emé 4 grand moutet e 3 pichot d'uno durado toutalo de 61 minuto. Pres : 23 eurò. Se trobo vers tóuti li bon discaire e se pòu coumanda vers : Les Festes d'Orphée - 2 montée du château - 13880 Velaux

Liounèu de V.

Le maître des ruches

Max Stèque

Vaqui l'istòri d'un apicultour de Prouvènço: Max Stèque. Emé imour e estrambord nous conto soun proumié rescontre emé lis abiho: de picaduro. Fuguè coume un cop de foudre, emé l'envejo de ié bouta lou pèd dedins: s'es retrouba emé uno caro autant boundenflo que lou tafanari d'un mounges carga de la cousino...

Nous raonto, emé d'expressioun dins soun parla grassen, sis aventuro, boono e marrido, coume se bastiguè un brusquié. Pau à cha pau nous baio tóuti li biais de pausa li brusç, de recampa lou mèu e mai subre-tout soun amour pèr lis abiho.

Le maître des ruches – Max Stèque – Ed. Aubéron – fourmat 14 x 21 – 300 pajo – 19 eurò en libraié.

Gui Bonnet

Entre souveni e deveni

Trento an de cansoun en prouvençau, trento an de pountin e de publicacioun de disque, acò 's uno bello escoumesso reüssido. Sènso coumta qu'aperavans, i'avié uno bello carriero de coumpausitour pèr la sceno d'expressioun franceso emé lou guier-

doun dóu grand prèmi de l'Eurovesioun.

Coumprenès que parlan eici d'un de nòsti cantaire prouvençau li mai couneigu, Gui Bonnet.

Gui Bonnet qu'arribo à n-uno iage ounte pòu se permettre de manda un cop d'iuè à rèire.

Nascu en Avignoun, pianisto de fourmacioun, fai uno carriero à Paris enjuqu'au jour qu'entènd

dire que i'a un ome, Pèire Vouland, qu'escrèiu de cansoun en prouvençau e que voudrié que quaucun li cantèsse. Ei lou regreta Brunoun Eyrier, de Vilonovo d'Avignoun que lou bouto sus la draio.

D'aqui espelisson de deseno, de centeno de recitau, uno mou-lounado de disque, negre à la debuto, pièi disque sarra.

Vuei Gui Bonnet se ramento Brunoun, tóuti si souveni de cansoun prouvençalo. Estaca à soun país, à sa lengo subretout, coumpren bèn que fau "passa" l'eiretange. Naturalamen a decida de lou passa à soun pichot drole qu'a dous an tout just, ié dison Theo. Es ansin qu'espelís un novèu Disque Sarra que pren lou noum de la darriero cansoun dóu DS : «De Bruno à Theo».

Un disque tout plen d'emoucioun, de languisoun emai d'espèr. Un disque ounte trouban un ome que nous conto soun passa de cantaire "Gramaci pèr vosto counvidacioun", "Ere qu'un enfant", "Avignon, Avignoun"; un

disque que nous parlo d'aveni : "De Brunoun à Theo", "Senior", "Ensèn", "meravious matin".

Aquéu disque es esta realisa emé l'ajudo de musician coume Eric Breton, Roland Romanelli, Robert Baccherini e qu'auquis autre coume soun drole Laurent

Bonnet ; emé peréu la participacioun dóu group voucau Arc en

L'evenimen musicau

De Bruno à Theo

ciel. Citan pas tout lou mounde que la tiero n'es longo, la descubirés en croumpant lou disque que de segur vous n'en regalatès.

- «De Brunoun à Theo» pèr Gui Bonnet, edicioun : Compagnie Miejour. Un Disque de douge cansoun, dos soun reproso en entié en francés, d'autro soun cantado mita en francés, mita en lengo nostro. Es acoumpagna d'un libret emé li paraulo.

Durado toutalo : 65 min. Pres 20 eurò Se troubo eisa vers lis discaire, emai vers :

Compagnie Miejour - 127 Rte de Montfavet - 84000 Avignon

L. de V.

En anglés

Sian un pau tardié, mai diren que marcan lou desen anniversari d'aquelo publicacioun :

« A bibliography of english translations from oc literature ».

Aquéu travai de beneditin, lou devèn à Jan-Glaude Rixte, qu'ensigno l'anglés à l'universita d'Avignoun mai que lou counèissèn mai que mai pèr soun travai e si publicacioun sus lis escrivan ócitan de la Droumo. Aquel oubrage de 140 pajo pareiguè à Mount-Pelié en 1997 à l'afflat de l'Assouciacioun Internaciounalo d'Estúdi Ocitan.

Ié caup tres partido : la proumièro, de 91 pajo es counsacrado i troubadour, la tresenco es un indèis generau.

S'arrestaren un pau mai sus la segoundo, de 22 pajo, counsacrado is escrivan mouderne. Ié trouban d'autour di siècle passa coume Pey de Garros, Jan-Batisto Castor, Crouzillat e un fuble d'autour di siècle XIX e XX. Lis Anglés an subre-tout revira Mistral (se n'en sarrían douta...) emé 17 pajo ! Mai d'autour coume d'Arbaud, Fèlis Gras, Aubanel, etc. an tambèn interessa li tradutour de l'autro man de la Mancho. Pèr lou Lengadò trouban que Mas Rouquette e Ive Rouquette e li Prouvençau de vuei soun óublida. Ges de Delavouët, Galtier, Farfantello, Tennevin, etc. soulamen Roudou Boyer... Mai belèu que despièi dès an, lis Anglés an dubert lis iue ?

P. B.

Poésies patoises

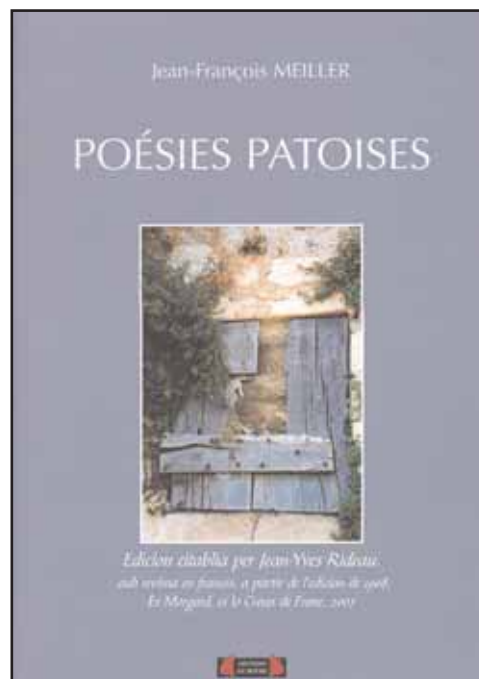
Jean-François Meiller es nascu en Nauto Lèiro en 1811. Es un ome incouneigu qu'a leissa ges de fotò d'éu, mai ai leissa un caier de pouèsio e de tèste escrich en lengo d'Oc, soun patoues, dins uno grafio óriginalo. Ourdouna prèire en 1844, faguè soun sacerdoti en Dourdougnò, mai passavo si vacanço dins soun país nadau. Sis istòri, escricho d'en proumier en rimo, èro facho pèr èstre countado à la vihado. Li tèste soun data de 1853 à 1858.

Quand lo grand bramair, - L'aura dau mejorn, - Eibrís son bofaire, - Las fennas au caire - Dèrmon tot lo jorn.

Jean-François Meiller, mouriguè en 1859 e devenguè uno legèndo dins soun endré. Dins soun vilage de Mountregard, ges de fèsto sènso que quaucun declamèsse un pouèmo siéu. Es cita pèr Jùli Ronjat dins sa Grammaire historique de parlars provençaux modernes.

Un de si nebout, apouticari, troubè lou manuscrit e lou faguè estampa en 1908.

Jan-Ive Rideau, nascu en 1945, fuguè proufessour, bibliotecari, animatour, critique de tiatre, de cinema, de literaturo e tambèn pastre à Mountregard. S'emplojo aro à la recouneissènço de la lengo d'Oc dins lou nord-est dóu Velai. Noun soulamen revirè



Meiller, mai troubè lou biais de faire revière aqueste parla. La lengo de Meiller es un parla vivarò-aupin. Aqueste tèste es edita dins la grafio nourmalisado e asatado, acoumpagnado d'uno reviraduro literari de Jan-Ive Rideau.

Aquéu qu'a pas de poan, díson las tètassas,

Aus festins daus richards dèu ramassar las brisas.

Li vers de J-F. Meiller suson li bonur e li malur d'un mounde rurau dóu siècle XIXen ounte li valour tradiciounalo e religiooso se mesclon emé uno revòuto contro li coundicioun de vido proum difícilo.

Au travès d'aquesto dougeno de Poésies patoises, à l'acènt roucaious e cantant, de tros de vido se debanon coume de testimòni soucioulogique, pamens dins un estile literari d'uno grandò qualita.

La reviraduro de J-I. Rideau es pas soulamen uno reviraduro fidèlo de soun anjòu, soun travai de saberu se couplèto d'uno bello lengo en evitant li faus ami linguisti. Es uno obro generoso de memòri.

Coume acò, en legissèn aquèsti versioun, óriginalo e reviraduro, s'entènd canta la targo entre dous pichot gars dóu país. Lou talènt a travessa li generacioun.

Lou tèste es acoumpagna de noto pèr espluca mai founsamen lis expressioun de l'escrituro óriginalo.

Poésies patoises – Jean-François Meiller e Jean-Yves Rideau – Edicioun de 1908 emé reviraduro en francés, 150 pajo, fourmat 14x21 - Editions du Roure, dins li libraié – 14 eurò.

T. D.

Louis Bayle

Es lou centenari de la neissènço de Louis Bayle (1907-1989).

À-n-aquelo escasènço, la revisto annalo "L'Astrado" ié counsacro soun numerò 42 de l'annado 2007. La presentacioun dóu foundadou de l'Astrado provençalò pèr lou presidènt d'aro, Michèu Courty.

N'en vaqui de bèus escapouloun: Louis Marius Bayle nasquè à quatre ouro e miejo de vèspre lou 11 de setèmbre de 1907 à Bazas, dins lou despartamen de la Giroundo. Soun paire, *Timothée François Jean Bayle*, toulounen, avié vint e sièis an, èro «fondé de pouvoirs à la Recette des Finances de l'Arrondissement de Bazas». Sa maire, arlatenco, *Augustine Laurence Bouchet*, sènso proufessioun, avié vint e tres an. Maire amado à la memòri de quau dedicara soun brèu recuei de pouèmo *Rima pauro* (1969).

Ço que fuguè sa jouvènço, Louis Bayle ieu-meme lou fisé à Rougié Gensollen dins uno entretenènço presso lou 24 de novèmbre de 1988. Ié pescan lis entre-signes següent: «Aviéu un mestié dins mi quinge-sege an, un mestié à Lioun ounte moun paire èro founçounari, e me siéu mes à travaia coume un escolan que sarié ana de-longo despiè sa pichoto enfanço à l'escolo, e pau à cha pau ai mouta l'escalé jusqu'au bacheleirat.» Encapè pièi sa licènci que restavo au Marò, à Rabat, ounte soun paire èro esta nouma: «(...)faguè mis estúdi un pau en seguissènt d'uni claso dóu licèu de Rabat, e pièi un pau soulet, mai en relacioun emé la faculta di letro de Bourdeús que lou Marò i'èro restaca; passère ansin ma licènci, un pau pèr courrespoundènci e un pau 'mé de cours sus plaço au Marò, estúdi classé latin-grè, e pièi ai forço travaia iéu-meme.»

Fuguè repetitour au licèu de Rabat pièi « après aviéu de cop que i'a de remplaça un de mi coulègo proufessour e finiguè pèr èstre proufessour iéu-meme... »

D'abord qu'avié l'auriho facho au provençal, la lengo ié venguè tout-d'uno d'uno leiture de Mirèio. Se bandiguè alor dins l'escrituro provençalò. Publiquè soun proumier article dins lou numerò 27 dóu 7 de juliet de 1926 de *La Pignato*, lou mesadié founda pèr Antounin Chaude « Mèste Bartoumié ». Souto lou titre « La Religioun dóu Brau », i'es question de l'aparamen di curso de biòu e di fèsto d'Arle, d'Arle que se n'en dis tant proche « en aquest liuenchen país d'eisil ».

A parti d'aquí, Louis Bayle aduguè 'no coulouracioun reguliero à La Pignato.

..... Proufessour à Rabat, ié fai la counaissènço de Jòusè Bourrilly. Dins lou n°88 dóu 7 de mars de 1929 de *La Pignato*, rënd òmage à sa memòri e parlo emé justesso de sis obro.....

Un autre rescontre que coumtara es aquèu d'Enri Bosco.

Es-ti d'aguè disputa emé Jòusè Bourrilly «di causo felibrenco» que ié faguèron escrièure e publica dins *Marsyas*, à parti de 1938, de «Lettres à Josep sol sur le Félibrige»? De letro, n'ia quatorge; la proumiero porto

Oublidessian pas, en passant, de nouta la pouscioun de Louis Bayle toucant l'òcitan: «J'écoutai moi-même un instant le chant des sirènes occitanes ; mais comment l'écouter long-



Louis Bayle à gauchò, Michèu Courty à drechò

temps, pour peu que l'on ait du bon sens, pour peu que l'on ait le respect de sa langue ?» (*Rabat*, 10 de desèmbre de 1940) Plus tard, ié tournara un pau avans de lucha contro l'òcitanisme. Ié revendren. Pèr lou moumen, un darriè mot sus lou Félibrige: en aguent publica, en 1977, de *Considérations sur le Félibrige*, Louis Bayle escriéu dins l'avertimen: «Toutefois, les jugeant maintenant avec plus de trente ans de recul, ne pouvant ni les approuver ni les désapprouver dans leur ensemble, j'aimerais que nul n'en tint compte, ni pour en tirer argument contre le Félibrige, ni pour me prendre en délit de contradiction, lorsqu'il m'arrive aujourd'hui de réviser mes jugements d'alors et de n'être point d'accord avec moi-même. Qu'on veuille bien considérer que les Lettres à Josep Sol, oeuvre de bonne foi sans aucun doute, sont en plus d'un cas insuffisamment informées, ou trop peu réfléchies, expression de déconvenues dont l'origine remonte aux fêtes de 1930, si décevantes à tant d'égards. Personnellement, je ne me sens engagé, sur le problème félibréen, que par mes écrits ultérieurs. » (p.10)

Emé la guerro, Louis Bayle counaissira d'aventuro estounanto que lis a countado à Rougié Gensollen. N'en retendren que fuguè «moubilisa tre lou proumié jour à Casablanca» coume matalot. D'aquí lou mandèron à Oran; fuguè lou temouin dóu boumbardamen de la coto franceso pèr lis Anglés. D'aquí, partiguè coume òficié segound à Madagascar. Ié dounèron pèr messiou de destousca un « niéu de sottomarin japounés» ço que lou faguè viaja vers li Glouriouso sus un ancian « chalutié que pescavo la langousto i Kerguelen» arma d'un «canoun de setanto-cinq em'uno mitraierello ». Es eila à Madagascar, i Coumoro, i Glouriouso... que pesquè l'inspiracioun di Conte de la Mar e dis Isclo, un cap-d'obro de prosa provençalò.

La guerro acabado, tournè proufessour à Rabat au mes d'òutobre de 1945. Retroubè noun soulamen l'oustau mai tambèn «l'amistanço d'Enri Bosco, mai simple, mai delicat, mai uman que jamaï ». Aquí, lou Sultan Mohamed V ié fisé - provo d'uno grandò estimo - l'estrucioun franceso de si tres chato.

Es lou moumen que l'escrivan Louis Bayle es recouneigu. Dins soun librihoun *Le Félibrige*, Emilo Ripert menciouno «Louis Bayle, d'une pure langue et d'une haute inspiration ». Lou Pres Mistral guerdouno tre 1949 si Conte de la Mar e dis Isclo 'mé de Caièr (1945-1948) que lis entamené à Cap d'Ambre (Madagascar) lou 7 de janvié de 1945.

Quàquus annado plus tard, acabo à Touloun sa carriero coume proufessour de francés e de latin au licèu teini (es ansin que ié disien alor) Rouvière pièi au licèu Peiresc, e peréu coume proufessour de provençal au licèu Bonaparte, licèu de fiho. En 1956, Louis Bayle es nouma chivalié dins l'Ordre de la Legioun d'Onour.

La retirado vengudo, veici-lou secretari generau de l'Escolo toulounenco de la Targo. S'òcupo de soun buletin e de sis edicioun. Mai ié fau mai de large, e foundo L'Astrado, associacioun culturalo, en 1965. Lèu e lèu n'assegurara soulet la beilié, fasènt tout ço que regardo li publicacioun e la vido d'uno associacioun (courrié, finanço...)

Louis Bayle publico alor noun soulamen lis obro dis autre mai tambèn li siéuno. Soun obro en prosa s'endrudis e adus au teatre provençal uno countribucioun singuliero. Dins soun estúdi sus «Lou teatre de Louis Bayle», Jan Collette parlo justamen noun «dóu» mai «di» teatre de Louis Bayle, de 1' «estounanto diversita» de si «pèço d'uno auto qualita sènso se soucita di difficulta teinico qu'amoulounavo». Aquelo obro dramatico comto uno obro de mai desenant, dóumaci la curiòso «tragèdi-coumèdi-boufo» di Babalinesco que publican çai-après. Porto la dato de 1988. Louis Bayle nous l'avié fisado pèr publicacioun, sa mort nous la faguè remanda.

L'obro de creacioun se doublo d'uno obro pedagogico sènso egalò. Rougié Gensollen, que l'a estudiado d'à founs dins lou n°30 de L'Astrado7, escriéu : "soubra-ra toujours l'extraordinari materiau pedagogi de Louis Bayle pèr d'estudiant isoula, au servici di licèu, di faculta e dis associacioun felibrenco o noun, darriè recati de l'aprendissage voutantari dóu parla provençal". Oublidessian pas que, dins lou meme tèms, menè batèsto contro l'òcitanisme. D'article, de

libre, n'en plouvié, e meme de poucho enmaliciado coume aquel *Extrait du rapport du professeur Yul Basileo sur l'Oxythanie*.

Lou noum de Louis Bayle fugue prepausa à la Jurado dóu Pres Nobel de Literaturo. De bado.

Louis Bayle es mort à Touloun lou 23 de mars de 1989. A sis òussèqui, celebra lou 29 dins lou pichot cementèri de Souliès-Toucas, erian uno poungado de si proche, lou cor sarra mai assegura que l'obro eicepciounalo de Louis Bayle noun passarié.

Michèu Courty

Après aquèu lindau, se publico uno obro emedito de Louis Bayle, Tragi-Coumèdi-Boufo, «Li Babalinesco».

Seguissou pièi, d'estúdi: Sèrgi Bec, «Louis Bayle: lou cataélanisme, la grafio e ... lou pessimisme».

René Moucadet, «Sus un "pouèmo dramati" de Louis Bayle» Andriéu Resplandin, «Espacejado dis *Orto de setèmbre*».

Arleto Roudil, «Quàquus paraulo de Louis Bayle».

Roumié Venture, «Les Lettres à Joseph Sol de Louis Bayle».

Jan-Michèu Turc, «Les Contes de la Mer et des Iles: point de départ malgache de trois projets mèmant géographie et littérature».

Pèr aquèli qu'an couneigu Louis Bayle l'anti-òcitanisto implacable, i'a aquí de descuberto, coume dins aquelo letro escricho pèr èu en grafio òcitanò à Sèrgi Bec

... estènt que i 'a ges d'espèr de vèire un jorn lis 20 milions de miejornaus renonciar lo frances pèr utilisar sa lenga maire comuna. Es aquí lo fons dau problèma, mai que la grafia, que n'es qu'un de si carages... Pèr vos donar ana idèia de ço que porrié èstre, segond ma vista, nòste provençal, vos mande dos de mis "Contes de Desreson". La grafia que i'ai adoutat respond (naturellement!) à mis idèias, mai devès pas la considerer coma definitiva: es una bàsi de discuta. Comprenès bèn qu'ai pas la pretencion de fissar, ieu solet, e d'intrada, una ortografi! Ié veirès dau mens que son principe essenciau es de conciliar lis estrèmes, dins un socit de simplicitat que respèta la lenga dis caps-d'òbra aubanelenca e mistralenca, mai tambèn lis justis pretencions dis teoricians de Tobosa.

Adounc Louis Bayle aurié vougu asata la grafio... Coume d'autre, avans èu e après èu, mai, li dous camp de seitari soun toujours, mai, à se garrouia.

Uno outro garrouio, degudo à la forto personalita de Louis Bayle, es tambèn estalouirado pèr un que saup lou problèmo, Roumié Ventura. Es lou Felibre Louis Bayle que criticavo lou Felibrige sènso agué l'elegànci de lou quita e, à la fin à la forço, finiguè pèr se faire foro-bandi. Roumié Ventura baio d'escapouloun de ço que se publicuè. Dessegur, li verita soun pas bono à dire, e, acò mai, es toujours d'actualita, en liogo de faire bugado en famiho, d'uni que i'a estrifon l'obro mistralenco en public... Basto! ço que comto es l'obro moundentalo que nous leisso Louis Bayle.

P. A.

Pres de l'abounamen à la revisto 23,48 eurò, devers "L'Astrado", 7, Les Fauvettes - 13130 Berre l'Étang.

Un provençal d'entre li dos guerros

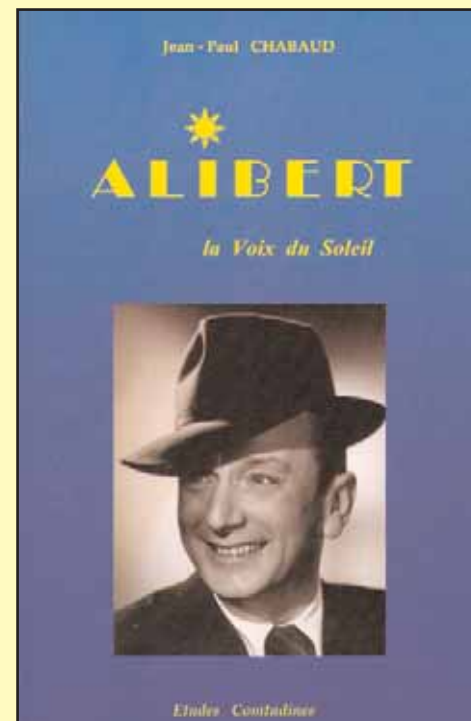
Soun paire èro fournié à Carpentras, èro peréu jougaire e dins qu'uno nue perdiuguè soun espargno, soun chivau e la carreto emai ... sa boulenjarié !

Alor partiguè en Avignoun, pièi divorcè. Faguè pièi "lou tour dóu mounde", anant en Russio emai en Americo dóu sud, mai faguè pas fourtuno. S'entournè dins la Coumtat e s'establiguè pacan à Louridòu, proche Carpentras, aquí menè uno vido renjado.

Un de sis enfant devenguè celèbre, ié disien Enri. D'abord mitroun, òcupavo un pau si lesi à jouga la pastouralo, fasié l'ange. Se faguè remarca pèr sa pouidò voues. Encouraja, s'asajé à canta soulet sus li pountin emé Mayol coume moundèle.

D'à cha pau sa renoumado s'espandiguè e un bèu jour de 1908 lou jouine Enri Allibert se decidè de "mouta" à Paris. Eila la councurènci èro di duro, mai trabaiaire dóu gros grum se faguè lèu uno plaço di bello demié lis àutri cantaire de caf'conc' en levant un "I" à soun noum e en escafant soun pichot noum. Desenant èro tout simplamen ALIBERT.

Galejaira, brave emé tout lou mounde,



umblè emé lis umblè e fièr demié li fièr, gros travaiaire coume l'avèn di, soun noum escalè lèu tout en aut dis aficho.

S'afreirè emé Vincènt Scotto, Marcèu Pagnol, Reinié Sarvil (que n'avèn deja parla dins noste journa), Mas-Andres, Sabor, Rellys e tant d'autre.

Alibert devenguè creatour de revisto, viré de filme, moutè d'oupereto. Fuguè un di grand dis espetacle de l'entre dos guerros à n-un moumen que l'imour meridiounau" fasié flòri, emai siguèssè pas toujours à l'ounour de noste país !

Finalamen revèn à Marsiho après la guerro, aquí aganto uno marrido gripo, pièi uno meno d'escleroso en placo galoupanto "malautié de Charcot" que l'emporto dins pas qu'un an.

A l'ouro d'aro encaro counaissèn bèn si sucès de sceno que tant bèn cantavo : Un petit cabanon, Sur le plancher des vaches, Cane-cane-canebière, Le plus beau de tous les tangos du monde, Le Noël des petits santons, Les pescadous, Adieu Venise provençale ... e tant d'autro encaro.

Èi Jan-Pau Chabaud, baile de la revisto "Etudes comtadines" que vèn d'escrièure la biografiò d'aquel artiste que faguè mirando à soun epoco. Nous pougiss un bèu libre riche d'un mouloun de fotò de persounage e de documèn, que nous ajudon à faire un retour dins un passa pamens pas tant luen qu'acò.

«Alibert – la voix du soleil» pèr Jean-Paul Chabaud. Edicioun Etudes comtadines, Mazan, 2006. Un libre de 200 pajo au fourmat 15 x 24 cm. Enlusi d'un mouloun de fotò Pres : 18 eurò Se troubo en librarie vo se pòu coumandà à : Etudes comtadines - 264 ch. du martinet - 84380 Mazan

L. de Volvent

Anfos Lamartine e la Prouvènço

Se saup de quant Lamartine avié de simpato pèr Prouvènço e, d'aiours, li Prouvençau ié rendien bèn, que li vers lamartinian li pivelavon.

Tout coumencè en 1828 quouro legiguè dins lou journau uno pouèsio de Jan Reboul que l'encantè e tout d'uno ié mandè «Le Génie dans l'obscurité». Acò fuguè un evenimen pèr Reboul e soun mounde. Vai ansin que Lamartine fuguè sacra prouteitour di pouèto-oubrié.

Pièi en 1832, Lamartine passè dos semano à Marsiho avans de s'embarca pèr l'Ouriènt. Aguè de raport emé lou pouèto Jousè Autran que nous conto coume, à l'Hôtel Beauvau, sus lou Vièi Port, l'amiracioun venguè lèu idolatrio.

Lou 26 de jun de 1832, l'Acadèmi de Marsiho elomemo tenguè en soun onour uno sesiho soulennno. Lamartine respoundeguè pèr «Adieu» emé sa bello evouacioun de Marsiho «assise aux portes de la France» Marsiho «où mon pied suspendu s'attache avec amour». Escriguè pièi : «*Marsiho nous aculis coume s'erian d'enfant de soun bèu cèu ; es un païs de generouseta, de cor e de pouèsio d'amo ; ils reçoivent les poètes en frères ; ils sont poètes eux-mêmes.*».

Tournè à Marsiho en 1847, sus lou Prado, que sa femo devé prene de ban de mar. Mai lou Prado d'aquéu tèms èro la campagno e Lamartine amè miés de tourna « en vilo », sus la Canebiero. Li journau publiquèron tóuti un discours que faguè sus lou libre-escambi. E l'Acadèmi ié counsacè tournamai uno sesiho soulennno. Es aqui que largara soun laus de Marsiho «*une Athènes commerciale*». Mai, èro lou mèstre di pouèto oubrié e acetè la counvidacioun de l'*Athénée ouvrier* (uno acadèmi de prouletari, dis Emilo Ripert). L'es aclama coume un diéu. Sènso n'en rên leissa vèire, presè pamens qu'à mita aquéu fanatisme.

Aquéu viage fuguè marca tambèn pèr lou rescontre emé Rèino Garde vengudo de z-Ais e que l'esperavo au siéu, un dimenche de sèro. Amavo la pouèsio , avié forço legi e... elo peréu, fasié de vers. Lamartino li legiguè, la gardè à soupa pièi parlèron. Rèino Gardo, que plus tard mandarié de vers au Roumavage de z-Ais, ié diguè sa tristesso que tóuti li libre siguèsson fa pèr li riche e li saberu, rên pèr lou pople. Lamartine prenguè fioc e flamo pèr aquelo causo e proufeti-sè lou tèms d'uno literaturo populari de grandio tengudo. Pèr éu, lou pople èro pas que dins li vilo, èro tambèn lou pople di campagno... lou pople de « Mirèio » qu'aculirié plus tard emé tant de calour en ié retroubant l'ideau que s'èro fa de la literaturo populari (aquele qu'enausso lou pople) e que l'esperavo despièi 30 an... Es pas pèr rên se Mistral dedicuè soun pouèmo à Lamartine.

Es en 1840 que se venguè requinca à lero (avié 49 an), coume lou dis Carle Dupont dins la prefaci de soun recuei de pouèmo. Iero, ounte avié de relacioun e d'ami. Dòu tèms dóu viage perdeguè lou manuscrit de « Toussaint Louverture » qu'ourousamen lou retroubèron pièi. Dupont escriguè de vers à Lamartino e l'anè vèire. Se presentè en « vertadié clergue de noutari » noun pas en faus pouèto-oubrié maudespicié de la modo d'aquéu tèms...

En 1859, quouro espeliguè «Mirèio», es d'aquéu viage que Lamartine se ramentè. Iero emé sa mar e soun soulèu, si bèu jardin, si paumié e sis « aloues » qu'en realita èron d'agave (lis aloues flouirisson pas...). D'aqui lou famous passage dóu 40° entreten de literaturo : «O poète de Maillane, tu es l'aloès de la Provence !».

Trento an plus tard, en 1889, Mistral acoumpagna de Clouvis Hugues, davans l'estatuo de Lamartino à Passy, recitè, esmougu, lou pouèmo que l'avié dedica dins « Lis Isclo d'Or » (« A Lamartine ») : *S'à ma pro i'a 'n bouquet, bouquet de lausié flôri, Es tu que me l'as fa ; E se ma velo es gounflo, es l'auro de ta glòri Que dedins i'a boufa. (...)*

Te counsacre Mirèio : es moun cor, es moun amo, Es la flour de mis an ; Es un rasin de Crau qu'emé touto sa ramo Te porge un païsan.

Pieireto Berengier

40en Anniversari dóu Raioulet de Sièis-Four

Founda en 1966 (lou 12 de desèmbre) pèr Roubert Fouque e la famiho Brémoudy (Andriéu defunta recentamen e Rina), lou Raioulet es dins sa 40enco annado. Escolo felibrenco desempièi 1971, a toujour fa onour à nosto cultura.

Dissate 12 de mai – dins la Salo di Fèsto d'Ouliéuro à 8 ouro 30 de vèspre :

- Councert pèr lis escolan de galoubet-tambourin dóu C.N.R de Touloun-Prouvènço –Mieterrano mena pèr j.-F. Djividjian - Li tambourinaire dóu Lougis Nòu d'Alau - Li Tambourinaire de Magali - Maurice Maréchal e Bernard Ballester.

- Pauso pouètico de La Camargo au Dakota, pèr Don Pol Graziani e Glaude Fiorenzano.

- Lou duò Theops emé si cant prouvençau de vuei

Dimenche 13 de mai – dins la Salo de l'E.C.A.M. de Sièis-Four, à 2 ouro 30: Court d'amour, cant danso, musico, pouèsio, 40an de tradicioun prouvençalo, seguïdo dis auriheto e d'un balèti. Es à gratis, mai fau èstre counvida. Entre-signe: Glaude Fiorenzano au 04.94.84.55.46.

Mitoulougio dóu Cèu

pèr l'amirau Jorge Martin

Li mort d'Archimède

Archimède (287-213 avant J.C.), èro pas un vertadié astronome mai coume tóuti li saberu d'aquéu tèms, toucavo à tout. Soun paire, éu, n'èro un. Archimède fuguè un di mai grand sabènt de l'Antiqueta, matematiçian, fisiciçian avans tout, mai peréu engeniaire. Aparè tres an de tèms la vilo de Siracuso contro li legioun roumano de Marcus Plutarque, dins la *Vido dis Ome Illustre*, au chapitro counsacra à Marcus, conto la mort d'aquéu sabènt eisemplari. Mai, coume souvènt, pèr lis eros de legèndo, l'aguè plusiour versioun de la mort d'Archimède.

- Dins la proumièro, Archimède sarié esta soulet au siéu à chifra sus uno figuro de geometriò, l'esperit e lis iue perdu dins si calcul; se sarié pas avisa qu'avien pres la vilo de Siracuso; tout d'uno, un sòudard se presentè que l'ourndou de lou segui proche Marcus. Eu, vouguè pas parti sènso aguè trouba la soulucioun de soun problèmo. Autambèn, lou sòudard, ençagna, tirè soun espaso e lou tuïè.

- D'autre dison que lou sòudard rouman arma d'uno espaso, se presentè dins l'estigaço de lou tuia quatecant; Archimède, en lou vesènt, lou counjurè de ié leissa un moumenet pèr acaba soun obro pas proun aprefoundido. lou sòudard sènso ges d'esgard, ié coupè lou còu.

- Segound uno tresenco versioun, Archimède poutavo à Marcus, dins uno bouito, sis estrumen de coumougrafiò: cadran soulari, esfèro, escaïro que permetien de representa à bèus iue vesènt, la grandour dóu soulèu; de sourdat lou rescountrèron que creseguèron que poutavo d'or e lou tuïèron.

- Lis estrumen de coumougrafiò tènnon uno plaço particuliero dins l'obro d'Archimède. Ciceron menciouno uno esfèro qu'avié lou sabènt e que representavo la curso de la luno, dóu soulèu, di cinq planèto e, d'un simple mouvamen de routacioun, reglavo li divers mouvamen. Marcus se sarié apropria aquelo esfèro, aujolo di Planetarium e dis autoumate. Ciceron afourtis de l'aguè visto encò d'un felen de Marcus.

La mauparado d'Hegel

Lou futur grand filousofo Hegel presentè en 1801, dins l'idèio de davera lou titre de legèire l'Universita d'Iena, uno tèsi qu'avié pèr titre Dissertacioun filousoufico sus lis ourbitò di planèto. Afourtissié, en se foundant sus d'idèio d'un autre tèms, que poudié pas eisista mai de sèt planèto dins lou sistèmi soulari.

Ignouravo soulamen que la pichoto planèto Cérés venié d'èstre descuberto quauqui mes avans pèr l'abat Piazzi. Pas de chanço! L'istòri dis pas se capitè quand meme de susteni sa tèsi.

La barouno de Podmaniczky e la Nova

Dins lou vèspre dóu 22 d'avoust de 1885, la barouno de Podmaniczky que viravo la luneto de soun counvida, l'astronome Kovesligethy, vers ço que, d'aquéu tèms, counaissien ençarro que souto lou noum de nebuloso d'Androumèdo, anouciè que vesié au mitan de la nebuloso uno bello esteleto. Kovesligethy, tafura regardè à soun tour e avisè d'efèt, au bèu mitan de la nebuloso, un poun que trelusissié fort, que l'avié jamai vist e qu'eisistavo pas li jour d'avans quand avié regarda Androumèdo.

Avié pas de gros groussissamen e demandè à l'òusservatòri d'Ogualla de countourroula. Dès jour plus tard, lou cèntrè d'enfourmacion astronoumi de Kiel difusavo la nouvello de la descuberto d'uno nova dins la nebuloso d'Androumèdo, descuberto facho pèr Ernst Hartwig, de l'òusservatòri de Dorpat en Estounio. Quatecant, tóuti lis òusservatòri se virèron vers l'estello estraordinari que venguè la Supernova S Andromeda.

Lou 5 de setèmbre de la memo annado, lou direitour d'Ogualla demandavo pèr letro à la revista The Observatory, à Loundro, que l'antieroueta de la descuberto fuguèsse recouneigudo à la barouno de Podmaniczky.

Escriguè :

— *L'antieroueta de la descuberto d'aquelo nouvello estello revèn à la barouno de Podmaniczky, nascudo countesso de Degenfeld, que permeteguè d'establi que l'estello apareiguè entre lou 13 e lou 22 d'avoust. Fai ges de doute qu'un galant gentilome coume lou dótour Hartwig fara pas lou contre. Lou dótour Hartwig pleguè gentamen e la barouno fuguè counsiderado coume la qu'avié descubert la supernova... meme se, quauque tèms pièi, s'avisèron que quaucun d'autre l'avié visto avans.*

Newton e la poumo

Tout lou mounde saup, de segur, l'istòri de la poumo qu'en toumbant d'un aubre davans Newton, l'aurié dona idèio de l'esplicaçoun de la gravitacioun universalo. Es aqui, nous aviso Hope, uno aneidoto inventado en plen e que se trobo deja dins Kepler. Bell counfiermo qu'aquelo istòri fasié s'encagna Gauss.

— *Necige, s'esclamavo lou grand matematiçian, cresès la legèndo se voulès, mai la verita, la veici: — Quauque flatejaire estupide en aguènt demanda à Newton coume avié descubert la lèi de l'atracioun universalò, coume vesié qu'avié davans éu un cervèu ninoi e coume desiravo se desbarassa dóu fachous, Newton respoundeguè qu'uno poumo i'èro toumbado sus lou nas.*



Doumenge Cassini

Es la metodo utilizado plus tard pèr Edison en quau plusiour damo demandavon de racounta sa proumièro envencioun. Lé countè coume, en passant davans uno banco, èro arriba tout bèu just pèr repara lis enregistraire en pano. Lou direitour i'aguè talamen de recouneissènço que ié dounè sa fiho pèr marida.

Tout lou mounde s'esclafè. — *E aro, countas-nous vosto darriero invencioun.* — *Es l'istòri que vous vène de dire.*

L'Ousservatòri de Paris e la dinastio di Cassini

Es à l'architèite Glaude Perrault, lou bastissèire de la coulounado dóu Louvre, que Colbert fisè en 1667 la coustrucioun de l'Ousservatòri de Paris.

Erian, dins lou mitan dóu siècle XVII, à la vèio di descuberto de Newton; un biais novèu de counchère lou cosmos èro à mand d'espeli i lume dis idèio de Copernic e di lèi de Kepler. Louvis lou XIV° avié poussu qu'aquiesca i demando de soun Acadèmi di Sciènci que prepausavo de basti un òusservatòri au mens semblable à-n-aquéu d'Uraniborg, vengu celèbre emé lis òusservacioun de Mars pèr Tycho Brahé.

Tre 1671, avans la fin di travai, Colbert avié fa veni d'Itali Gian Dominico Cassini. Aquéu d'aqui èro deja un astronome celèbre, qu'ensignavo l'astronoumiò à l'Universita de Boulogno. Ero counègu pèr si travai famous coume la determinacioun dóu tèms de routacioun de Mars, l'òusservacioun de la coumèto de 1652 e lou traça de la meridiò de la basilico San Petronio à Boulogno.

Nouma academicien pèr lou rèi e respounsable dóu novèl òusservatòri, Doumenge Cassini venguè lou baile d'uno dinastio que durè fin qu'en 1848 e que si quatre mèmbrè à-de-rèng ié diguèron coume uno dinastio reialo: Cassini I, Cassini II, Cassini III e Cassini IV.

A Cassini I, lou foundatour, suce-diguè soun fiéu Jaque qu'avié long-tèms assista soun paire defunta dins si 87 an. Es à-n-éu que devèn l'ouragani-sacioun dis espedicioun de La Condamine au Perou e de Maupeituis en Lapounio.

Soun fiéu Cesar Francés, Cassini III prenguè la seguïdo e devenguè direitour de l'Ousservatòri en 1771. Es éu qu'aguè lou merite de realisa la carto toupougrafico de la Franço. Lé fauguè 45 an de travai pèr capita aquelo obro giganto. Fuguè acabado qu'en 1789, pèr soun fiéu, cinq an après sa mort.

Aquéu darrié, Cassini IV, assajè de reorganisa l'Ousservatòri de Paris que dependié de l'Acadèmi di Sciènci e avié pas touto l'autounoumiò necito pèr bèn travaia.

La pountannado revouluciounari ajudè pas aquelo remeso en ordre. Escapè de se faire coupa lou còu mai pas soun ajoun Bailly, conse de Paris dóu tèms de la Revoulucioun.

L'Ousservatòri de Paris fuguè quài deroué en plen. Dous autre mèmbrè d'aquelo ilustro famiho di Cassini participèron i travai de l'Ousservatòri: li dous nebout Maraldi I e Maraldi II.

Quand ié demandavon d'ounte venié lou noble de sa famiho, Cassini IV respoundié :

— *Nòsti letro de noublesso, es touto la couleicioun di memòri de l'Acadèmi di Sciènci de Paris de 1666 à vuei ; aquéli titre soun mai counègu que tóuti li diciounari de la noublesso èuropenco.*

De segui

Lou Majourau Gui Giraud

Lou Majourau Gui Giraud nous leissè sus la draio felibrenco pèr Santo Irèno, lou dijòu 5 d'abrièu dins sa vilo de Grimaud.

L'enfant de Ramatuello

Neissu en 1922, passè soun enfanço à Ramatuello proche Sant Troupez e pièi à Grimaud. En age d'aprendre un mestié chausiguè lou de peiroulié en intrant au service de l'estat e plus particulièrement au Ministère de la Marino. Après sa vido professionnal n'en coumençara uno autre de païsan en faturant li terro de famiho à Plan de la Tourre ounte rebastira tambèn un outau de famiho. Mai revenèn à sa vertadiero vido professionnal pèr trouva l'ome.

L'ome di teinico mouderno

Es à l'establiment d'estat de Sant Troupez que faguè sa carriero coume oubré pièi coume cap de chourmo.

Dins soun mestié mant un cop faguè prougressa li teinico toucant soun mestié, fau dire que soun travai èro liga i burèu d'estudi que councebien li tourpiho de la segoundo partido d'ou siècle vinten, e que lou travai de l'aluminium au vesinage de l'aigo de mar èro pas buteto.

Après aguè fa lou tour de ce que se disié li metau l'ougié s'atalè au travai di materiau coumposite e en particulé en aquéli pego epoxi e pego poulièstèr (lou Counsèu de l'Escrì Mistralen a encaro de travai davans èu...).

Sus la fin de sa vido professionnal, emé li prougrès fa dins li teinico toucant la matèri, Gui Giraud leissè sa plaço i jouine pèr deregi un service d'assistanço au bon founçionnamen de l'establiment. Dins tout aquéu tèms, sachè se faire aprecia, estima mau-grat un caratère siéu, entié, mai toujours lèst à rèndre service à si cap e i coumpan di burèu d'estudi que mai que d'un cop venien lou vèire emé la sempiterno questioun: — Gui coume me pos faire uno bouito pèr metre aquelo eleitrounico e que dèu pas pesa mai de ... gramo.

E lou Gui ajuda de sis oubré, que coumandavo en prouvençau, de chifra e de douna la meiouro di responso.

Lou mot de Santo Claro es aqui, coumandavo sis oubré en lengo de l'endré e es tout naturelamen que liga à Couleto, rejoyngueron souto l'alo de la famiho Gueit de Sant Troupez, d'aquelo di Doriac alor Souto-Sendi de la Mantenènço de Prouvènço e pèr courouna lou tout de l'amista de Pau e



À drecho : lou Majourau d'ou Felibrige, Gui Giraud

Jouseto Roux, lou Felibrige en 1968.

Lou Felibre

1968, annado mitico pèr mai d'uno generacioun mai subre que tout pèr lis associacioun que faran dins lou treboulun di cambiamen di biais de vièure que la lengo prouvençalo prendra un envan tout particulé dins lou despartamen d'ou Var emé uno Seicioun d'ou Var de la Mantenènço de Prouvènço d'ou Felibrige souto la beilié d'Enri Doriac e emé la creacioun de l'associacioun l'AVEP, enfant, se pòu dire, d'ou Prouvençau à l'Escolo, souto la coupo d'ou regreta Pau Roux. Lou virus, se se pòu dire ansin, quité plus Gui Giraud, e meme pèr douna uno seguido dins soun relarg, souto li counsèu de Pau Roux, meteguè en camin uno associacioun pèr faire que dins soun relarg la lengo prouvençalo aguèsse uno plaço d'ounour.

L'Escolo dei Sambro

L'idèu de crea l'Escolo dei Sambro greié dins lis annado 72-73 e crebè l'ou en 74. Aquí tambèn Gui Giraud aurié poussu crea aquelo associacioun dins soun vilage de Grimaud, mai noun, vouguè qu'aquelo associacioun siguèsse uno meno de federacioun de seicioun que sarien dins cade vilage di dous cantoun d'ou gou de Sant Troupez. Sa tenesoun e soun sachè faire an fa qu'aquelo associacioun toujours bèn en vido meme se dins lou moumen recampo plus l'ensèble di vilage d'ou gou, aura ajuda à la creacioun de l'associacioun La Troupelencò à Sant Troupez, aquelo di Masco à Gassin.

Quàquis annado après sa creacioun, Gui Giraud passè la man pèr la presidènço mai toujours èro lou Presidènt foundadou e la referènci pèr saupre se talo vo talo idèu èro bono vo se falié la leissa de caire. Aro nous mancara pèr aquelo sagesso touto siéuno.

Lou Felibrige que tous-tèms veira lis espous Giraud dins li piado d'Enri Doriac e de Pau Roux recouneira l'obro facho en noumant Gui mèstre d'obro en 1975.

Gui Giraud dins soun biais de maneja lis ome de sis equipò maneja li sòci de l'Escolo dei Sambro e fara que tóuti lis an, uno fèsto de fin d'annado escoulàri fara mounta mant prouvençau sus li sceno de cadun di vilage ounte de seicioun terrenalo eisistavon. Mai pèr jouga de pichòti sceno, li fau trouva, e aquí tout naturelamen, Gui prendra sa plumo e escriéura pèr la seicioun de Grimaud, que manejava, pas mens d'un desenau de peço inedito mai que sènton bon la lengo de l'endré e que belèu un jour pou-dren n'en aprouficha.

La Cigalo di Mauro

Emé la despartido d'ou Capoulié Pau Roux, dirai tout naturelamen la cigalo di Mauro venguè se pausa sus lou pitre de Gui en 1992. Li restara quinge annado que nous auran pareissu bèn trop courto au regard de la valour umano d'aquéu grand Felibre que tous-tèms gardaren au founs de noste cor, nautre qu'avian agu l'ur de lou counèisse intimamen.

Adiéu Gui Giraud que Santo Estello t'assousto segur qu'as adeja reprès li couversacioun sus lou sèns di mot emé lou Capoulié Pau Roux.

Gui Revest

Mot crousa

de Pau Lacoste

	1	2	3	4	5	6	7	8	9
I									
II									
III					■				
IV					■				
V					■				
VI					■				
VII					■				
VIII					■				
IX					■				

Mes de mai

Ourizoutalamen

- I – Li gènt i'an, dis Mistral, d'embourigo de bos.
- II – Es qu'un biais de dire.
- III – Dire de Gascoun fasènt lou pan de nas (de drecho à gauchò) – Li manescau la sabon para (en desordre).
- IV – Noto de musico – Moussèu d'icòno – Tèsto de Nubian.
- V – Li miéu – Souvènt miés vau se n'en croumpa un.
- VI – Prounom relatiéu de Guiano – Autre noum d'ou picarèu, pèis de mar.
- VII – Babau, parasite de l'oulivié.
- VIII – Pichot noum de femo.
- IX – Dins Issouire, en Auvergnò – Se n'en fai de troucho, à Niço.

Verticalamen

- 1 – Un plan que fai d'angle e de round.
- 2 – Es tambèn trima.
- 3 – Abitua – Degun.
- 4 – Bèu pouèmo de T. Aubanel.
- 5 – Uno partido d'embut – Chagrin, sènso fin.
- 6 – Pèiro de fado.
- 7 – Armado enemigo – Dins un meteore.
- 8 – Coucernis lis ome – Cafourno.
- 9 – Biais de dire (plus de modo): neva – Tout ço qu'a pas servi.

Souluciuon d'ou mes d'abriéu

Ourizoutalamen

- I – Valabrego.
- II – Amoulouna.
- III – Ubu – Eun (nue).
- IV – Livernoun.
- V – Oci – If – Ru.
- VI – Uis – Olio.
- VII – lo - Utoupi.
- VIII – Susa - Er.
- IX – Os - Sènton.

Verticalamen

- 1 – Vau-Louiso.
- 2 – Ambiciou.
- 3 – Louvis.
- 4 – Au – Uas (sau).
- 5 – Blieriot.
- 6 – Rounfloun.
- 7 – Euno - lu.
- 8 – GN (Gogol Nikolai).
- 9 – Oabnu – Irn (Rin).

Retroubas Prouvènço aro sus la telaragno de l'internet

<http://www.prouvenco-aro.com>

<http://www.cieldoc.com>

RACONTE

Lou regime desgressaire

La pauro femo de Bartoumiéu qu'avié assaja de meigrì pèr lou biais de l'esport èro desesperado: acò avié pas marcha mau-grat li counsèu de soun amigo Mounico.

E' m' acò reçaupèguè uno proupousicioun d'uno agènço pèr faire lou manequin. Sigués pas marrido lengo, èro pas pèr li riheto d'ou Mans. Èro pèr un bijoutié! Fau dire e, aquèu papafard lou disié, que la pauro femo èro la souleto que poudié pourta soun coulié à l'ourizoutalo.

Acò fuguè lou pessu que faguè toumba l'archimbelo, la belugo que meteguè lou fioc is estoupo.

Fasié mestié de faire quicon!

Pèr cop d'astre, èro lou moumen que li revisto feminino coumençavon de parla di regime desgreissaire pèr èstre dins soun bon pèr l'estiéu. Es à dire qu'acò s'enrouto au mes d'abriéu, emé de regime que fan perdre un mouloun de kilò dins mens d'uno semana, e acò duro quatre mes! Es à dire que s'acò marchavo coume lou dison, chasco femo poudrié perdre entre quatre-vint e cent kilò avans l'estiéu. Em' acò afichon sus la cuberto la foutougrafio d'uno chato qu'a pas li kilò que fau perdre e que, pèr perdre de pes, ié faudrié leva un os. A coumença pèr uno receto que parlavo de regime

"manjo-graïso". Acò disié: quatre kilò en mens d'uno semana.

Falié manja uno traço de soupo mounte i'avié pas que de caulet, de cebo, de pebroun e d'autre causo tant nourrissènto. Disien qu'au mai manjavés de soupo, au mai perdiés de kilò.

Bartoumiéu e sa femo anèron croumpa l'ourtoutaio, chaplèron tout acò, plourèron à se desparpela quouro an pela li cebo, faguèron uno soupo que la grandarasso oulo de l'oustau n'èro pleno.

Chasque jour mangèron de soupo, n'en faguèron un tibe!

Mau-grat la moutivacioun de sa femo, Bartoumiéu n'avié un regoulige, aurié bèn preferi se barda em' uno bistèco, uno gardiano, uno choucrouto, pantaïavo de tartiflo, de cousteleto e que sai encaro.

Em' acò i'avié tambèn de desaveni: chasco niue se falié leva mai d'un cop pèr ana escampa d'aigo e li caulet avien trasformura noste brave Bartoumiéu en moutour à esplousiou. Ausavo pas plus souti.

La dimenchado seguènto s'anèron pesa qu'acò èro assouludamen descounseia de lou faire de touto la semana e, miracle! chascun avié perdu... cinq cènt gramo. Mai sabien pas s'èro la resulto d'ou carrejaige di liéume, d'ou travai pèr li chapla o di lagremo. Pièi an assaja d'autre regime mounte falié pas mes-

cla la viando e l'ourtoutaio, d'autre mounte falié coumbatre la fam pèr un vèire d'aigo, d'autre encaro, e Bartoumiéu pantaïavo d'ou moumen de manja nouormalamen.

À la debuto de l'estiéu avien bèn perdu tres o quatre kilò, mai èron tristaras coume es pas possible, semblavo lou grand Carèmo. E, en sus, acò èro mai que carestous!

Coumençèron de se charpigna, ço qu'avien jamai fa avans. Avien toujours fre, meme quand lis autre susavon. Acò avié proun dura!

Vesènt Bartoumiéu tant malurous, sa femo diguè tout d'uno :

— Crese que poudèn pas plus countunia!

An recampa tóuti li revisto, lis an meso dins lou grasihadou e an fa un fioucas de joio. Se soun apimpa e soun ana au plus grand restaurat de la vilo.

An manja tout ço que poudien avala. Li servènt avien pas jamai vist acò! Pièi an fa un penequet sus lou radassié de la grand salo e an entamena lou repas d'ou sèr coume s'avien pas dina.

Soun rintra à soun outau e soun urous!

Mai se un jour li rescountras, un counsèu: ié parlès pas de regime que Bartoumiéu vous mandarié bèn un cop de fusiéu !

Brunoun Gimet

Prouvènço aro

Periodicitè : mensuelle.

mai 2007.

N° 222.

Prix à l'unitè : 2, 10 ₣.

Abonnement pour l'année : 23 ₣

Date de parution : 2 mai 2007.

Dépôt légal : 21 décembre 2006.

Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse:

En cours.

ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.

Editeur : Association "Prouvènço d'aro"

Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giély.

Imprimeur : SA "La Provence"

248, avenue Roger-Salengro, 13015 Marseille.

Directeur administratif : Patricia Dupuy,

18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.

Dessinateur: Gezou

Comité de rédaction: H. Allet, M. Audibert, P.

Berengier, S. Emond, P. Dupuy, J. Garnier, B.

Giély, S. Ginoux, G. Jean, R. Martin, L. Reynaud,

F. Vallerian.

Lou Felibrige e la lengo d'O

Noun, Frederi Mistral s'es pas engana. Aparavo la lengo d'O, e a founda lou Felibrige pèr sauva la lengo d'O. Si verdatié disciple èron à Beziés lou 17 de mars passa. Pèr arrèsta li marrit-péu que picon tantost sus l'arecle tantost sus lou tambour, lou Majourau Lucian Durand, Assessour de Prouvènço, ié vèn ribla si clavèu.

Nautre en plen jour

- **Voulèn parla toujours**

La lengo dóu Miejour

- **Vaquí lou Felibrige**

Despièi d'annado, uno vertadiero poulemico sèmblo s'èstre aubourado en Prouvènço, que sèmblo baia à Frederi Mistral, au travès de soun obro, d'idèio e uno filousoufio que soun pas aquéli seguido pèr lou Felibrige despièi mai de 150 an...

Sènso vougué laissa au Felibrige l'apanage, nimai l'esclusivita de la defènso de la lengo d'O, aqueste mouvamen estènt èu-meme l'obro de Frederi Mistral, es legitime de se demanda quau miés qu'èu, pòu prèndre à espremi la pensado mistralenco.

Counsciènt adeja d'aquelo dificulta, Léo Larguier, escrivié tre 1930, dins soun libre "Mistral":

— *Les doctes épilucheurs de textes et les fabricants de gloses les plus probes trahissent plus d'une fois les poètes qu'ils expliquent et leur prêtent souvent des intentions qu'ils n'eurent point.*

On peut étudier, pendant toute une vie, l'œuvre d'un écrivain ou d'un artiste et passer tout le temps à côté de lui et se tromper sans cesse.

Es pèr acò, davans la prudènci necito que demandò, se voulèn èstre óujeitiéu, avèn pensa de parti dis escrit juridique, meme poullitique de Frederi Mistral, que soun lis estatut dóu Felibrige.

Lis estatut

Dins un proujèt de redacioun di proumier estatut dóu Felibrige, Mistral escrivié:

— *Lou Felibrige es l'assouciacioun dis ami de la lengo d'O founda pèr Santo Estello lou 21 de Mai dóu bèl an de Diéu 1854, coustituí pèr deliberacioun tengudo i Jo Flourau de Santo Ano d'Ate e counsignado dins l'armana prouvençau de 1863. S'es ourganisa dins la granda assemblado acampado en Avignoun lou 21 de Mai de 1876.*

S'en seguis l'Estatut revisa e vouta pèr tóuti li Felibre

— *Lou Felibrige es establí pèr garda longo-mai à la Prouvènço, sa lengo, si coulour, soun gàubi de naturo, soun ournou naciounau, si tradicioun d'istòri e sis us poupulàri. Entendèn pèr Prouvènço lou miejour tout entié coume entendèn i siècle de nosto independènçi, car lou mot de Prouvènço voulènt dire prouvinço, cadun pòu lou coumprene coume significant lou país mounte es na. Vaquí la Causo Felibrencò.*

Vaquí un esclargimen sus li terme de Prouvènço, dins sa plus larjo part, e de la lengo que se ié restaco... En donant au Felibrige si proumier estatut, Mistral i'a fisa la toco de counserva sa Pensado dins lou respèt e la dignita de soun obro.

En 1904, Pèire Devoluy estènt Capoulié, lou Felibrige se baïè de novèus estatut pèr èstre en counfourmita emé la lèi de 1901 sus lis

assouciacioun. Es precisa à l'Article 2:

— *Lou Felibrige se douno pèr mes-sioun de suscita dins touto la terro d'O lis èime terrenau, de faire flouri tóuti li parla loucau, de manteni la counèissènço de sa digneta e de sa bèuta.*

Se douno tambèn pèr toco de desveloupa la counsciènci de l'unita superbo de la Lengo d'O dins si richi flou-resoun dialeitalo.

À l'Article 4 dóu reglaman interieur d'aquélis estatut, es precisa:

— *Li decisioun e doucumen óuficiou de l'assouciacioun soun redegí dins la lengo prouvençalo de Mirèio e Calendau, en counsideracioun de l'ounour moundiau qu'aquéli cap-d'obro an counquista à La Lengo d'O.*

De novèus estatut fuguèron vouta pèr lou Consistoire dins soun Assemblado de Mountpelié lou 4 Jun 1911. L'article 2 preciso noutamen:

— **Lou Felibrige es establí pèr garda longo-mai à la nacioun óucitano, sa lengo, sis us, soun gàubi e tout ço que coustituis soun èime naciounau. Sa dóutrinò es caupudo dins lis obro de Frederi Mistral e de si disciple.**



Se vèi egalamen à l'article 4:

(lou Felibrige) **porge soun ajudo en tóuti li soucieta o escolo que travaïa pèr la causo dóu revieure óucitan e i'óufris lou liame d'uno afhacioun amistouso, chascuno gardant soun autonoumio e sa liberta d'amenistracioun.**

L'article 11 dis tambèn :

— **Tóuti li Felibre majourau o mantènèire soun coumparti dins de seicioun terrenalo dicho mantènènço e courrespoundènto, tant que se pòu, is anciàn prouvinço de l'Óucitano o i grand dialèite de La Lengo d'O.**

Article 171 :

— *Lou sèti souciou dóu Felibrige es trasferi au Palais dóu Felibrige en Arle.*

Es de nouta qu'aquélis estatut fuguèron escrit e vouta dóu vivènt de Mistral, Majoral à la Cigalo de Maiano, lou Capoulié de l'epoco estènt Valèri Bernard. Aquélis estatut amenistrèron lou Felibrige 22 an de tèms, de 1911 à 1933.

À l'iniciativo di Capoulié Marius Jouveau, en 1933 e Reinié Jouveau en 1975, lis estatut fuguèron moundifi-



ca dins lou respèt estré de la defini-cioun dis amiro de l'assouciacioun. Lis estatut d'aro, vouta en 1997, s'outo lou capoulierat de Pèire Fabre soun :

Article 1 - *Lou Felibrige es establí pèr apar , manteni e enaura la lengo, la culturo, la civilisacioun, e l'identita di país d'O; pèr afreïra e empura tóuti aquéli que se recounèisson dins la Pensado e l'Obro de Frederi Mistral.*

Article 2 - *La lengo óuficiou dóu Felibrige es la lengo de Frederi Misral e tóuti lis ate óuficiou saran redegí dins aquelo lengo, talo que definido dins lis obro mistralenco, aleva lis ate óuficiou di Mantenènço que poudran èstre redegí dins la lengo de l'endré.*

Chasque Felibre a la liberta, acò di, d'emplega lou parla d'O que i'agrado e de l'escrièure dins lou biais que ié counvèn lou miés.

Es adounc, au long dóu temps, uno perfèto countinuita dins lou found, qu'ès esprimado aquí, de l'idèio proumièro de Frederi Mistral, dins lis amiro qu'a vougu assigna au Felibrige.

Seguramen, es pas d'asard, se Mistral a baia pèr titre, à soun diciounàri Prouvençau-Francès, fru de mai de 20 annado de travaï, "Lou Tresor dóu Felibrige", pèr èu, lou Felibrige èro lou carrejaire incountournouable de la defènso de la lengo.

Preciso: *Lou Tresor dóu Felibrige o Dictionnaire provençal-français embrassant les divers dialectes de La Langue d'Oc Moderne.*

O pople dóu miejour, escouto moun arengo :
Se vos reconquista l'empèri de ta lengo,
Pèr t'arnesca de nòu, pesco en aquéu Trésor.

Au mot "Dialèite" dóu TdF. Mistral preciso:

— *Les principaux dialectes de La langue d'oc moderne sont le provençal, le languedocien, le gascon, l'aquitain, le limousin, l'auvergnat et le dauphinois.*

Le provençal a pour sous-dialectes : le rhodanien, le marseillais, l'alpin et

le niçard. Le languedocien a pour sous dialectes : le cévenol, le montpelliérain, le toulousain

Au mot "Lengo" Mistral escriéu :

La lengo prouvençalo: Langue provençale, langue du midi de la France et de la Catalogne, nommée aussi langue d'O, Langue d'Oc

Au mot "Prouvènço" Mistral nous indico que souvent même, au moyen âge on entendait par Provence, tous les pays de langue d'Oc.

Aquí tambèn, es esprimado la granda ambicioun de Mistral e dóu Felibrige au regard de la Langue d'O, touto.

Vaquí, sèns autre comentàri, un tros d'uno letro de Mistral au Majourau Prosper Estieu, en Abriéu de 1908 :

— *La vision poétique et nationale du Midi, quand je regarde vers Toulouse m'apparaît comme un arc-en-ciel qui reposerait d'une part sur la Canson de la Crozade, de l'autre sur les chants d'Estieu et de Perbosc, et sous cet arc-en-ciel, signe superbe d'alliance et de réconciliation, je vois briller l'espérance du beau temps à venir.*

Parié, aquesto letro que mandavo à F.J. Bedar. (Publicado dins la revisto "Vivo Prouvènço" de jun 1913):

— *Fau leissa crèse, lou trioufle de la meïouro ourtougرافی à l'inteligènci di meïours escrivan de la lengo – que soun interès es d'èstre legi e coumprés de tóuti e, en meme tèms, de se restaca à l'aubre mèstre de nosti tradicioun, qu'ès lou rouman e lou latin. Mesfisen-nous di gramerian bon que pèr coucha li lengo sus lou lié de Proucuste – e leissen i pouèto lou dre de canta coume volon e d'escrièure à soun goust, e perèu à si risque, li cansoun que nous fan, em' acò basto.*

Se sian limita à de citacioun incountestabla, qu'ès pas de nosto mes-sioun de jouga i saberu espedidou-naire de tèste, e fabricant de glosò que trahisson li pouèto, qu'esplicon e ié prèston d'entencioun qu'aguèron pas.

Lou Felibrige, gardian de la pensado mistralenco, partido impourtanto de l'Obro de Mistral, pòu pas decentamen respondre is ataco verinouse, vioulènto, agressivo, e sènso foundamen que n'ès l'óujèt, venènt de séudo-linguisto en quisto d'uno nou-tourieta efemèro.

Lucien Durand

Nosto lengo d'O redis Mistral

Fraire de Biarn e de Gascougnò, de Lengadò e de Prouvènço, es vuei un maje evenimen que se coumplis dins lou Miejour, ounte, d'uno marino à l'autro, de la mar verdo à la mar bluio, la lengo d'O reviscoulado renouso soun brancun sus dous cènt lègo de país. E nous es uno fièro joïo de vèire reüssido aquelo ajuracioun que vous fasian, i'a quaranto an.

Discours e dicho

Pièi, cousegui que mai per l'idèio de remetre en lumiero en counsciènci de sa glòri aquelo noblo raço qu'en plen 89 Mirabèu noumo encaro la Nacioun Prouvençalo, e coumprenènt s'outo aquéu noum touto la gènt de lengo d'O, coume i tèms ancian, dès an m'apassounèra à dreïssa lou Diciounàri de l'idiomo dóu Miejour: un gros pres-fa, ami leitour, que, se lou bon Diéu vòu, menaren lèu à l'acabado.

Discours e dicho

Car nòsti mort, e nòsti paire, E nòsti dre sacra de pople e de trou-baire
Que trepejavo, aièr, lou pèd de l'usurpaire.
E que bramavon, óutraja
Revivon aro dins la glòri !
Aro, entre si dos mar, la lengo d'O fai flòri...
O Jansemin, nous as venja !
Lis Isclo d'or

Pèr lou trioufle emai se fague tard, Dins nosti gres i'a sèmpre de testard Qu'en lengo d'O parlon gaiardamen, Mau-grat l'escolo e lou gouvernemen.

Lis Óulivado

Eh! bèn, nani! despièi Aubagno, Jusqu'au Velai, fin-qu'au Medò. La gardaren riboun-ribagno, Nosto rebello lengo d'O!
Lis Isclo d'or

Coume! quand s'autouriso, au coustat dóu francès, l'ensignamen de l'alemand, de l'anglès, de l'italian, de l'espagnòu e de l'arabi, la lengo d'O de Franço sarié soulo prouscricho dis escolo...

Discours e dicho

Journau publica emé lou counours dóu Counsèu Regiounau Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



e mai dóu Counsèu Generau di Bouco-dou-Rose



e tambèn de la coumuno de Marsiho

